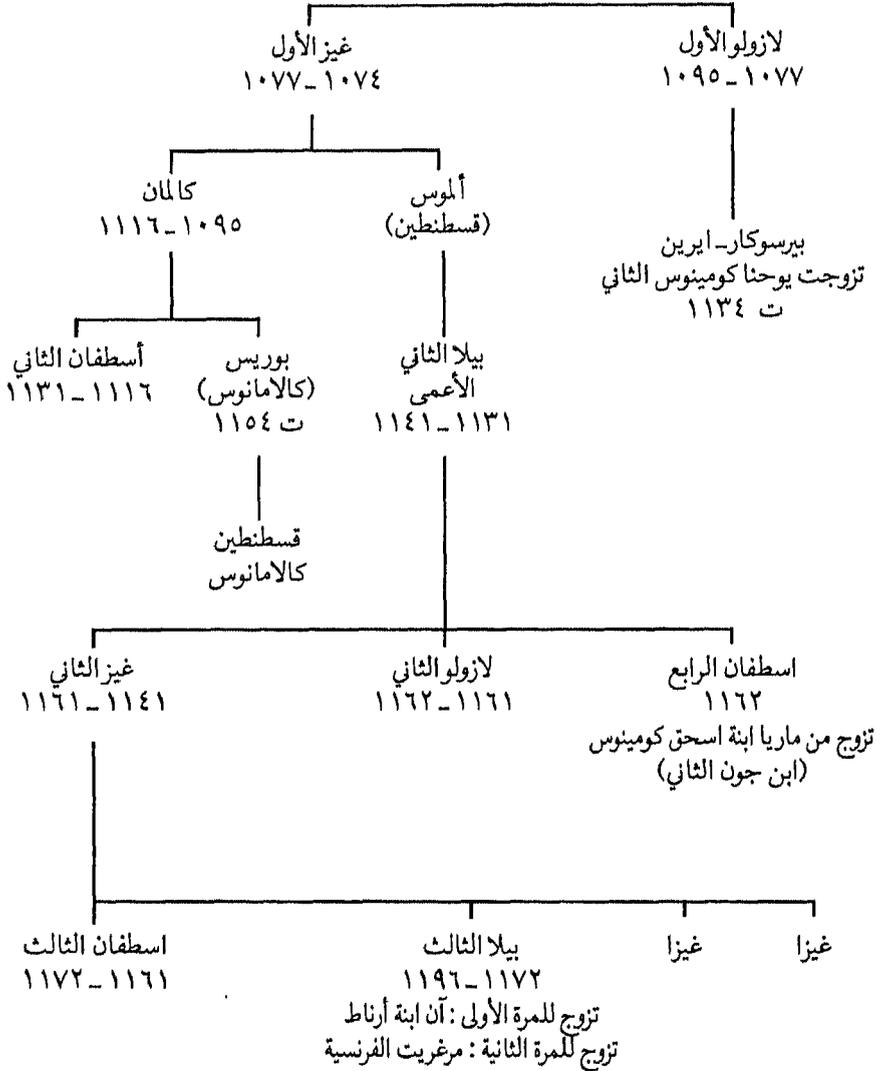


الملحق الأول

شجرة نسب ملوك هنغاريا



NOTES TO BOOK VII

8. *Ibid.*, 221-27 (esp. 224): Soublaion allegedly derives from ancient Siblianoi, and is also called by the Byzantines Choma (Nicetas, *Hist.*, 231), hence is equivalent to modern Homa, northwest of Dinar.

9. Bryer, "Gabrades," 180 (No. 9).

10. Chalandon, II, 504-07, 550. No Byzantine attack was made on Egypt at this time; the attack on Nea Kaisareia by Andronicus Batatzes and the Dānīshmendīd Dhū-n-Nūn failed, because of disagreement of the two commanders, and Batatzes was slain. On the route Manuel followed in 1176, and the location of Myriokephalon, see W. M. Ramsay, "Preliminary Report to the Wilson Trustees on Exploration in Phrygia and Lycaonia," *Studies in the History and Art of the Eastern Provinces of the Roman Empire*, ed. W. M. Ramsay (Aberdeen, 1906), 235-38.

NOTES TO BOOK VII

36. Jireček, *Serben*, I, 261–62.
37. The ruler of Ankyra and Galatia at this time was probably Shāhan-Shāh, restored by pressure of Nūr-ad-Dīn on Kilidj Arslan. The latter was compelled to yield to Nūr-ad-Dīn in 1173, and restore the Dānishmendid heir to Sebastia/Sivas. The alliance was destroyed by the deaths of Nūr-ad-Dīn and Mleh in 1174, which left Kilidj Arslan free to expand his realm at the expense of lesser princes: Chalandon, II, 494–98, 501; Gibb, "Nūr-ad-Dīn," 527; Cahen, "Turks in Iran and Anatolia," 678–79.
38. Chalandon, II, 597; Lamma, *Comneni e Stauffer*, II, 244–53; Paolo Lamma, *Oriente e occidente nell' alto medioevo*, Medioevo e umanesimo, 5 (Padua, 1968), 383–94; Peter Schreiner, "Der Dux von Dalmatien und die Belagerung Anconas im Jahre 1173. Zur Italien- und Balkanpolitik Manuels I.," *Byzantion*, 41 (1971), 285–311 (includes German translations of this passage and of Nicetas' account of the siege).
39. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, 339.
40. At the death of Nūr-ad-Dīn, 1174, Shāhan-Shāh and the Dānishmendid heir, Dhū-n-Nūn, fled to Manuel: Chalandon, II, 498.
41. Baldwin, "Latin States," 561.
42. The *a secretis* were notaries; the *protoasecretis*, probably referred to here, was director of the imperial chancery: Bréhier, *Monde byzantin*, II, 167.

BOOK VII

1. Late 1174 or early 1175: Chalandon, II, 502.
2. Nicol, *Kantakouzenos*, 4–5 (Nos. 2 and 3).
3. Ramsay, *Historical Geography*, 212–213 (he considers the fish inedible); Vryonis, *Asia Minor*, 123, 153 (with a translation of this passage). The caesar in question must have been Nicephorus Melissenos, who received his title at the outset of Alexius I's reign. P. Wirth, "Kaiser Manuel I. Komnenos und die Ostgrenze. Rückeroberung und Wiederaufbau der Festung Dorylaion," *Byzantinische Zeitschrift*, 55 (1962), 21–29, compares the accounts of Kinnamos, Nicetas, Eustathius (in an unpublished oration), and Euthymius Malakes on this event.
4. Chalandon, II, 502–03, suggests that partisans of Shāhan-Shāh held the town, and that the latter had been sent from Dorylaion to join the Byzantine expedition.
5. *Ibid.*, 502–04.
6. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, 140.
7. Ramsay, *Cities and Bishopricks*, I, Pt. 1, 227–28; the plains are between the upper Büyükmenderes and the Acigöl; the modern place-name Lappa, mentioned by Ramsay, is no longer found on maps.

NOTES TO BOOK VI

24. Perhaps Tinnis, a mistake for Pelusium (modern al-Faramā'), captured at this time.

25. While this account makes numerous factual errors and distortions, it vividly reflects the hostility which sprang up between the Palestinian and Byzantine commanders during this expedition: Chalandon, II, 536-45; Baldwin, "Latin States," 556-58.

26. Chalandon, II, 546-50; Baldwin, "Latin States," 558-60.

27. Libanius, *Or.* XI, 38 (ed. R. Foerster, I, 449). Except in the northern Adriatic, tides are unknown in the Mediterranean and, evidently, were unfamiliar to Kinnamos.

28. Horatio F. Brown, "The Venetians and the Venetian Quarter in Constantinople to the Close of the Twelfth Century," *Journal of Hellenic Studies*, 40 (1920), 75, says, "An *Embolium*, it seems, was a place where merchants stored and sold their goods and generally transacted business. . . . It was a building with an open loggia running round it and was of the nature of an Exchange-house rather than of a bazaar. But the word *Embolium* soon acquired a secondary and wider meaning and came to be applied to the whole quarter; 'in *Embolo Peramatis*' means in the quarter and district of the Ferry. We find the word *Embolani* signifying the Pisans dwelling in the Pisan Quarter."

29. Chalandon, II, 156-58.

30. The text of this sentence is corrupt; the translation is based on the suggestions in the editor's notes.

31. Chalandon, II, 582, 584-91; H. Kretschmayr, *Geschichte von Venedig*, Allgemeine Staatengeschichte, Abt. I, No. 35, Vol. I (Gotha, 1905; repr. Aalen, 1964), 254-62. The "second blow" was perhaps the Venetians' defeat at Ancona (Kinnamos, 289).

32. In 1173, Mleh seized Tarsus, Adana, and Mopsuestia from the Byzantines, and captured Constantine Kalamanos, then in his second term as governor: Chalandon, II, 526, n. 2, 531-33; Der Nersessian, "Cilician Armenia," 642-43. Mleh was murdered by his soldiers in 1174.

33. Chalandon, II, 596.

34. Stephen Nemanja had been grand župan since 1168, and eagerly attacked Byzantine Dalmatia: Jireček, *Serben*, I, 258-61.

35. The real reason for the termination of Béla's engagement to Maria Porphyrogenita was the birth of Manuel's son, who was proclaimed co-emperor in 1172. Béla's bride was Anne, daughter of Reginald of Châtillon, and thus half-sister to the empress. A Byzantine army assisted Béla III to obtain his throne: Chalandon, II, 491-92.

NOTES TO BOOK VI

12. Moravcsik, "Συμβολαί," 295.
13. Janin, *Constantinople byzantine*, 443: Aphameia or Apameia, a village with an imperial villa, northwest of Hebdomon and north of San Stefano/Yesilkoi, perhaps modern Bosnaviran.
14. *Ibid.*, 496: Samandira and adjacent Alemdaği, ca. 16 miles east of Üsküdar.
15. Polemis, *Doukai*, 192–93 (No. 226): Constantine Doukas or Makrodoukas, who later figured prominently in the reign of Andronicus I.
16. Chalandon, II, 219–20; Nicetas, *Hist.*, 187–88, maintains that the accusation against the protostrator was false, the work of hostile courtiers. He names Isaac Aaron as his chief opponent.
17. According to Babos, *Adalékok*, 13, MS *Vat. gr.* 163 leaves a short gap here; the editor, Meineke, suggests that the name of John Kontostephanos (see below) has dropped out of the text.
18. This battle occurred on 8 July 1167: Chalandon, II, 488–90; Moravcsik, *Byzantium and the Magyars*, 85–89.
19. Janin, *Constantinople byzantine*, 215, 465, is unable to offer an exact identification, but suggests the vicinity of Eyüp. Eustathius of Thessalonica addressed an oration to Manuel on the water shortage in Constantinople, ed. W. Regel, *Fontes* (see Introduction, n. 43, above), I, 126–31; the editor (xvi–xvii) dates the shortage to the winter of 1168 and Manuel's construction to 1169, but on what grounds are unclear. The oration was definitely prior to 1174, when Eustathius was appointed to the see of Myra.
20. Chalandon, II, 611–12; Franz Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565–1453*, Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der neueren Zeit, Reihe A, Abt. 1, Teil 2 (Munich, 1925), No. 1476 (dated shortly after 8 July 1167, solely on the basis of its position in the text of Kinnamos; Kinnamos, however, is here giving a non-chronological review of some important civil acts of the emperor); A. P. Kazhdan, "Odn netochno istolkovannyi passazh v 'Istorii' Ioanna Kinnama," *Revue des Etudes Sud-Est Européenes*, 7 (1969), 469–73.
21. J. and P. Zepos, ed., *Jus graecoromanum*, I (Athens, 1931), 381–85; Dölger, *Regesten*, No. 1419; N. Svoronos, "Les Privilèges de l'Eglise à l'époque des Comnènes: Un Rescrit inédit de Manuel I^{er} Comnène," Centre de recherche d'histoire et civilisation byzantines, *Travaux et mémoires*, I (1965), 330–33 (No. 4 of his series), 375–76.
22. Zepos, *Jus*, I, 397–402; Dölger, *Regesten*, No. 1466.
23. Chalandon, II, 204 and n. 2; Beck, *Kirche und theologische Literatur*, 662; Janin, *Les Eglises et les monastères*, 530.

NOTES TO BOOK VI

the walls of Zeugminon/Zemun. On the other hand, the discontinuity may be the result of the author's haste, evident in this rather disordered section of his history.

47. Moravcsik, "Συμβολαί," 295.

48. Polemis, *Doukai*, 190 (No. 220), as a "Doukas of unknown family background." He suggests he may be Andronicus Doukas Angelus, father of Isaac II and Alexius III (p. 86, his No. 39), but this person would in 1165 have been rather elderly to be behaving in so impetuous a fashion.

49. See Kinnamos, 107.

50. Chalandon, II, 484-85.

BOOK VI

1. Chalandon, II, 221, 526, n. 2, 529-30.

2. Ramsay, *Cities and Bishoprics*, I, Pt. 1, 228 and n. 4.

3. John 14:28.

4. Euthymius Malakes, metropolitan of Neai Patrai, was a prominent theologian and author of the second half of the century; see his writings, *Τὰ σωζόμενα*, ed. Konstantinos G. Mpones [Bonis], 2 vols. (Athens, 1937-49).

5. The synodal decision came in 1166: Jean Gouillard, ed. and trans., "Le Synodikon de l'Orthodoxie," Centre de recherche d'histoire et civilisation byzantines, *Travaux et mémoires*, 2 (1967), 75-77; Chalandon, II, 564, 644-51; Beck, *Kirche und theologische Literatur*, 58, 622-23; the inscribed stones from Hagia Sophia have been recovered: C. Mango, "The Conciliar Edict of 1166," *Dumbarton Oaks Papers*, 17 (1963), 315-30.

6. Alexius II (emperor, 1180-83) was born 14 September 1169: Peter Wirth, "Wann wurde Kaiser Alexios II. Komnenos geboren?" *Byzantinische Zeitschrift*, 49 (1956), 65-67.

7. This revival of the debate, and the condemnation of John (Constantine) of Kerkyra and Eirenikos, occurred in 1169-71, under Patriarch Michael of Anchialos (1169-77): Gouillard, "Synodikon," 77-81; Chalandon, II, 651-52; Beck, *Kirche und theologische Literatur*, 623, 627.

8. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, 118.

9. Chalandon, II, 486-87.

10. *Ibid.*, 487; Moravcsik, *Byzantium and the Magyars*, 83-85. These campaigns are analyzed in Năsturel, "Valaques" (see above, Book III, n. 8), 177-86.

11. I.e., accept Manuel as emperor. The year 1166 marked the peak of Manuel's negotiations for the western throne (see Kinnamos, 218-20); one of the causes of their collapse was, as Kinnamos notes below, Manuel's refusal to reside in Rome.

NOTES TO BOOK V

32. Probably a reference to Alexander III's flight from Rome to France, 1162; even in 1167, Frederick was able to occupy only the Leonine section of the city.
33. Ottaviano, anti-pope as Victor IV, 1159-64; Alexander III was pope from 1159 to 1181. On this conflict and on Manuel's role in the subvention of the Lombard League, see Chalandon, II, 572; Balzani, "Barbarossa and the Lombard League," 430-47.
34. Guardian and doorkeeper of the palace: Bréhier, *Monde byzantin*, II, 355.
35. Rostislav I Mstislavič, grand prince of Kiev, 1158-67; Primislav or Pervoslav is unidentified, but perhaps was prince of Volynia; Chalandon, II, 482; Vernadsky, *Kievan Russia* (see above, Book III, n. 27), 219-20.
36. This would seem to be a scribal error for Iaroslav.
37. This appears to be an accidental repetition of the previous reference to Rostislav; Kinnamos is not very well-informed on Russian affairs. The MS gives "Kiama" as the name of the city, but this is considered to be an error by Kinnamos or the scribe for "Kioba," i.e., Kiev.
38. Henry Jasomirgott, who was from 1156 duke of Austria; he had married Manuel's niece Theodora (daughter of Manuel's brother Andronicus) in 1148, at the time of Conrad III's residence in Constantinople during the Second Crusade.
39. Vladislav is unidentified; George might be George (or Iuri) Dolgoruky, prince of Suzdal and grand prince of Kiev, 1155-57; Chalandon, II, 482, n. 4.
40. Theodora, daughter of Manuel's brother Isaac.
41. After the capture of Reginald of Châtillon (1160), the people of Antioch had turned to Baldwin III, who assumed guardianship of the principality. In 1163, after Baldwin's death, the populace, with aid from Tōros of Armenia, drove out Constance and established her son (by Raymond of Poitiers), Bohemond III, as prince. Amalric I's embassy to Manuel is thought to have occurred soon after his accession, but only in 1167 did Maria, daughter of John Comnenus the proto-sebastos, wed him; Baldwin, "Latin States," 546-47, 554.
42. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, 141.
43. Chalandon, II, 483.
44. Probably Kama, east of Branitshevo.
45. Probably across the Sava: note that Manuel proceeds to attack Zeugminon/Zemun, on the south bank of the Danube. Since "all Sirmion" (i.e., the territory between the Sava and the Danube) was in Hungarian hands, this would equally be a crossing into hostile country, yet the enemy forces would be effectively divided by the Danube; Chalandon, II, 484.
46. Tentatively, I would here suggest a lacuna of a sentence or two in the text; Manuel is seen in one sentence with an injured leg, then, in the next, attacking

NOTES TO BOOK V

Bohemond. Toros of Armenia was also a member of the defeated coalition: Der Nersessian, "Cilician Armenia," 641.

20. On the locality, and the geographic difficulties posed by Kinnamos' reference to a crossing of the Sava (rather than of the Danube), see Chalandon, II, 477 and n. 2. The text, however, says that Manuel sat down opposite Titel; this could have meant on the south bank of the Danube, opposite the mouth of the Tisa (or Tisza); Titel is only a few miles upstream. The emperor's next stopping place, Petrikion, may be Petrovaradin, on the south bank of the Danube opposite Novi Sad; thereafter, he reached Bač, north of the river; the three sites show a generally northwestward line of march. This agrees with Kinnamos, 221, who puts the crossing of the Danube in the subsequent part of the campaign.

21. Kinnamos, 68-69.

22. Frederick Barbarossa himself had balked at the requirement of serving as squire to the pope, but had had to yield to precedents: Ugo Balzani, "Frederick Barbarossa and the Lombard League," *The Cambridge Medieval History*, v (Cambridge, Eng., 1929), 419-20.

23. The allusion is somewhat mysterious, perhaps a reference to previous papal obedience to decrees of the Byzantine emperor ("someone else").

24. This tirade was inspired by Pope Alexander III's prolonged dispute with Frederick Barbarossa, during the course of which the pope at least discussed (in 1166) accepting Manuel as the single emperor of a united Roman Empire: Chalandon, II, 558-67. Eventually, after his defeat by the Lombard League, Frederick was reconciled with Alexander. On the political philosophy expressed in this passage, see Chalandon, II, 556-57.

25. Perhaps at Novi Sad.

26. On this Orthodox population, mentioned here and on Kinnamos, 221, see N. Oikonomides, "A propos des relations ecclésiastiques entre Byzance et la Hongrie au XI^e siècle: Le Métropolitain de Turquie," *Revue des Etudes Sud-Est Européennes*, n.s., 9 (1971), 530.

27. See above, Book II, n. 9.

28. See above, Book II, n. 65.

29. On this campaign and negotiations, see Chalandon, II, 476-80, who gives some credit to Kinnamos' story of Manuel's relations with Vladislav II.

30. Bryer, "Gabrades" (cited above, Book II, n. 37), 180 (No. 7). He was married to Eudokia, daughter of Manuel's brother Andronicus: Chalandon, II, 480-81.

31. Chalandon, II, 526, n. 2 (for the chronology), 528-29; Der Nersessian, "Cilician Armenia," 640-41.

NOTES TO BOOK V

6. Kilidj Arslan II, 1155-92. On this visit, see Chalandon, II, 462-66; Vryonis, *Asia Minor*, 122; Cahen, "Turks in Iran and Anatolia," 678.
7. Patriarch Loukas Chrysoberges, 1157-70.
8. The reference is to the Byzantine disaster in 1176, at Myriokephalon. The earthquake mentioned in this section is not included in the lists by Grumel, *Chronologie*, 480, or Glanville Downy, "Earthquakes at Constantinople and Vicinity, A.D. 342-1454," *Speculum*, 30 (1955), 600.
9. Again, the reference is to Blachernai Palace: see Book II, n. 61.
10. Chalandon, II, 517, renders this as Excubitor, chief of the interpreters.
11. Matth. 22:8.
12. The girl in question was Melisend, sister of Raymond III, count of Tripoli. The tale told by Kinnamos is a fiction: neither miraculous diseases nor (groundless) allegations of illegitimacy prevented the marriage. Rather, negotiations were prolonged for a year (1160-61) by Manuel, then broken off by him, because a more favorable match seemed possible in Antioch; Chalandon, II, 517-21; Baldwin, "Latin States," 546.
13. Chief official of the city of Constantinople: Bréhier, *Monde byzantin*, II, 186-92.
14. Chalandon, II, 520-24; Baldwin, "Latin States," 546-47.
15. Chalandon, II, 392-93 (who, however, errs in identifying Desa with Stephen Nemanja, and also in dating the event 1163: see 475, where Manuel's campaign is dated 1162); Jireček, *Serben*, 252; Grumel, *Chronologie*, 390; Radojčić, "Vazalnikh," 347-54.
16. Chalandon, II, 474-76; the territory ceded as Béla's inheritance was "Sirmion" (i.e., the region between the Sava and the Danube) and Dalmatia: 475 and n. 3. On the title of Despot, see Ostrogorsky, "Urum-Despotes," 448-60.
17. Joscelin II of Edessa was captive 1150-59, and died in captivity; Baldwin, "Latin States," 533; Robert Lawrence Nicholson, *Joscelyn III and the Fall of the Crusader States* (Leiden, 1973), 21.
18. Chalandon, II, 525, n. 2, says he was called this because his father had also been titled Kalamanos.
19. Hamilton A. R. Gibb, "The Career of Nūr-ad-Dīn," *The First Hundred Years* (see above, Book I, n. 19), 524; Baldwin, "Latin States," 551; Chalandon, II, 524-25; Nicholson, *Joscelyn III*, 33. Reginald of Châtillon, regent of Antioch, had been captured by Nūr-ad-Dīn in 1160 (Gibb, "Nūr-ad-Dīn," 523; Baldwin, "Latin States," 546); the captives in 1164 included Bohemond III, prince of Antioch; Raymond III, count of Tripoli; Joscelin III, titular count of Edessa; and Hugh of Lusignan, as well as Kalamanos. Kinnamos has confused Reginald and

NOTES TO BOOK V

and 300. On these attacks, see Chalandon, II, 460-61; Vryonis, *Asia Minor*, 122, 189.

55. Evidently descendants or followers of Kogh ʿYasil, an Armenian who ruled Kesoun/Keysun (east of Marash/Maraş) at the time of the First Crusade. Kesoun formed part of the County of Edessa; in 1150, after the loss of its capital, the remnants of that county were ceded to Manuel Comnenus (Baldwin, "Latin States," 533-34). Possibly some of the Armenian inhabitants, using their former leader's name, remained in Byzantine service.

56. Chalandon, II, 459-60.

57. Kallipolis or Gallipoli, modern Gelibolu.

BOOK V

1. Kinnamos has here erred in his chronology; she died in early 1160, perhaps while Manuel was staying at Rhitzion (Kinnamos, 194); Chalandon, II, 211-12, 459. Part of John Kontostephanos' mission to Palestine, 1160-61, was to seek a bride for Manuel; Kinnamos, 199; Chalandon, II, 459, 517-19.

2. 31 May 1161. On this stage in Manuel's lengthy intervention in Hungarian affairs, see Chalandon, II, 469-73. For the genealogy and dates of the various rulers who follow, see Appendix 1. The dating of these events is disputed; Moravcsik, *Byzantium and the Magyars*, 82-83 and appended genealogy, gives the reign of Géza II as 1141-62, László II as 1162-63, István IV as 1163, and István III as 1162-72. Chalandon gives the dates a year earlier, basing his data largely on western chroniclers.

3. According to Chalandon, II, 469-73, László II ruled 1161-62. On "Urum," "My Lord," see Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, 238; G. Ostrogorsky, "Urum-Despotes: Die Anfänge der Despoteswürde in Byzanz," *Byzantinische Zeitschrift*, 44 (1951), 448-60; repr. in his *Zur byzantinischen Geschichte*, 153-65.

4. Grumel, *Chronologie*, 390, believes Primislav (or Prvoslav) is another name for Uroš II; see Kinnamos, 113, on his earlier restoration by Manuel's decision.

5. Borislav Radojčić, "La Région de la Dendra de la Serbie au XII^e siècle," *Balkan Studies*, 11 (1970), 249-60, is able to show that Dendra was Serbian territory, granted to Desa in 1155 by Manuel's judgment regarding the županate of Serbia, between Uroš II and Desa; he is, however, unable to give any more exact identification of the region than Kinnamos' expression here. Desa ruled ca. 1161-65. See Chalandon, II, 391-92 (but the identity of Desa and Stephen Nemanja, there asserted, is not generally accepted); Jireček, *Serben*, I, 250-52; Borislav Radojčić, "Prilog proučavanju vazalnih odnosa Srbije prema Vizantiji pedesetih i šezdecetih godina XII veka," *Zbornik radova Vizantološkog instituta*, 8, Pt. 2 (1964), 347-54.

NOTES TO BOOK IV

42. Bertram of Toulouse, grandson of Raymond of Saint-Gilles, had been captured in 1149: Baldwin, "Latin States," 532, 545.
43. Bertrand of Blancfort, master of the Templars, had been captured in 1157: Baldwin, 539, 545.
44. Ramsay, *Historical Geography*, 382n. In 1158 Manuel had followed the coast from Attaleia/Antalya in Pamphylia; in 1159, he chose to return from Cilicia through the center of the plateau, by way of Laranda/Karaman and Koniaion/Kütahya, a route which could have taken him near Ikonion.
45. On this campaign of 1158-59, see Chalandon, II, 435-56; Baldwin, "Latin States," 543-45; Der Nersessian, "Cilician Armenia," 640-41.
46. Chalandon, II, 457-59.
47. See Kinnamos, 63.
48. Augoste was perhaps an imperial estate on the Astakenos Gulf; Rhitzion was probably near Chalcedon: Ramsay, *Historical Geography*, 185-86. Possibly Manuel stayed near Constantinople, but did not enter it. He then turned south to Philadelphia/Alaşehir.
49. Dubious word.
50. Alternate translation, equally possible: "Reaching a certain village, Sarapata, called by the natives Mylonos. . . ." In the opinion of Ramsay, *Cities and Bishoprics*, I, Pt. 1, pp. 19, n. 1, and 341; Pt. 2, pp. 598, n. 4, 679, and 696, the name is Turkish-Greek, Mylonos or Mylon perhaps the original Greek name, Sarapata representing "Hissar-Abad," "Place-of-the-Castle." He suggests modern Sandikli (on the Glaukos/Kufi River, a northern tributary of the Maeander). The area was clearly in Turkish hands: Vryonis, *Asia Minor*, 122, 190.
51. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, 285.
52. Abu-Bakr: *ibid.*, 256-57; see Kinnamos, 48, 50.
53. At first glance, the "oft-mentioned John" would seem to be John Comnenus the protosebastos, but he was a nephew of the emperor, not a relative-in-law (*gambros*): see L. Stiernon, "Notes de titulature et de prosopographie byzantines: Sébaste et *gambros*," *Revue des Etudes Byzantines*, 23 (1965), 222-43, esp. 223. Probably this is John Doukas, former Byzantine commander in Italy and future great heteriarch; he is identified in very similar language by Kinnamos, 260, line 24. This possible date in his career is not mentioned by Karlin-Hayter, "99. Jean Doukas." John Doukas is not elsewhere called a *gambros* of the emperor, and some other individual might be meant.
54. For Phileta as a late-Byzantine name of Phaselis (near modern Tekirova), on the Lycian coast southwest of Attaleia/Antalya, see Ramsay, *Historical Geography*, table facing p. 424; Ramsay, *Cities and Bishoprics*, I, Pt. 1, pp. 19, n. 2,

NOTES TO BOOK IV

26. Chalandon, II, 232-33; on Kinnamos' misconception of the location of Blachernai, see above, Book II, n. 61.
27. Perhaps Simon, illegitimate son of Roger II: Chalandon, *Domination normande*, II, 307.
28. Kilidj Arslan II, 1155-92.
29. Unknown locations, apparently in Cilicia, south of Laranda/Karaman: Ramsay, *Historical Geography*, 369, 450.
30. Chalandon, II, 434-35. Oinaion/Ünye is on the Black Sea coast; Pauraë/Bafra is on the lower Halys/Kizil.
31. According to Chalandon, II, 640-41, the text is from the liturgy of Saints Basil and John Chrysostom: "You are He Who offers and Who is offered and Who receives."
32. Chalandon, II, 640-43; Beck, *Kirche und theologische Literatur*, 623-24.
33. Chalandon, II, 437-39; Baldwin, "Latin States," 539-41, 559-60.
34. Apparently the region of Laodikeia/Denizli: Ramsay, *Historical Geography*, 150-53, 382.
35. Kistramos and Longinias are unknown (Ramsay, *Historical Geography*, 348, 380, 382), but Anazarbos is 'Ain Zarbâ or Andvorza, an abandoned fortress sixteen miles south of Sis/Kozan. Tili or Til is modern Toprakkale, Arabic Tall-Hamdûn, on the Adana-Alexandretta railway line, just west of the pass between Cilicia and the plain of Alexandretta; J. Goutwald, "Die Burg Til im südöstlichen Kilikien," *Byzantinische Zeitschrift*, 40 (1940), 89-104 (esp. 96-97). Kinnamos seems to have disordered events slightly: the capture of Anazarbos and Tili probably followed that of Tarsus. On this campaign, see Chalandon, II, 441-45; Der Nersessian, "Cilician Armenia," 640-41; Baldwin, "Latin States," 543.
36. Probably John Comnenus and other captives taken in Cyprus and the Cilician wars.
37. On Reginald and Aimery of Limoges (Latin patriarch of Antioch, ca. 1139-96), see Cahen, *Syrie du nord*, 505-06; Baldwin, "Latin States," 540; Chalandon, II, 443.
38. Presumably Muḥammad (II), the Great Selchükid sultan of Persia, 1153-59; C. E. Bosworth, "The Political and Dynastic History of the Iranian World (A.D. 1000-1217)," *The Cambridge History of Iran*, v (Cambridge, Eng., 1968), 175-76.
39. The text here is corrupt; I have read *παρά* for *περί*.
40. Bréhier, *Monde byzantin*, II, 148.
41. By an error of the editor the number "21" has been repeated for chapters commencing on pp. 186 and 188.

NOTES TO BOOK IV

12. On this relief force, see Chalandon, II, 363; Chalandon, *Domination normande*, II, 215–16, but by a slip he makes the Germanoi of the text into Germans instead of French. This John Angelus is probably John Doukas Angelus, son of Constantine Angelus and Manuel's aunt Theodora, but this expedition is not cited in the note on him by Polemis, *Doukai*, 87–88 (No. 40). This appearance of John, with the name Angelus, repeated in Kinnamos, 162 and 238, is omitted in his survey of references to John by Lucien Stiernon, "Les Origines du Despotat d'Épire: A propos d'un livre récent," *Revue des Etudes Byzantines*, 17 (1959), 102–17, who is thus able to write: "Nulle part JEAN, fils de Constantin Ange . . . ne porte le patronyme d'Ange ou de Comnène, mais celui de DOUKAS . . ." (p. 114). While the references by Kinnamos do not specify his relationship to the emperor, I know of no other John Angelus in this period, and Manuel's proclivity for using his relatives as army commanders is well known. Kinnamos doubtless calls him "Angelus" to distinguish him from the John Doukas who was commanding land forces in Italy.

13. Tonsured as a monk, the normal preparation for death.

14. The name given in the text is Polymilion; Chalandon, *Domination normande*, II, 217, identifies this as Polignano (on the east coast between Bari and Monopoli). But the village of Palagiano is close to Massafra and Mottola, the scene of Byzantine operations. Also, the fact that the Norman garrison of "Polymilion" fled to Taranto (not Monopoli or Brindisi, both still in Norman hands) suggests Palagiano, scarcely ten miles from Taranto.

15. This is a paraphrase of Procopius, *De bello gothico*, IV, 1, 11 (ed. Haury, II, 489), as Neumann, *Griechische Geschichtschreiber*, 96, pointed out.

16. Probably a Latin from the principality of Antioch, a mercenary in Byzantine service.

17. Archilochus, Frag. 55 (Diehl).

18. Probably Alezio, between Otranto and Gallipoli.

19. Keltoi in the text: see Kinnamos, 67 and 167. The bulk of the Byzantine army consisted of Norman rebels and mercenaries, not troops sent from the empire.

20. He had done a like feat at Marathon: Herodotus, VI, 114.

21. Alexius Comnenus [Bryennios], son of Anna Comnena.

22. Moravesik, *Byzantinoturcica*, II, 243.

23. Chalandon, *Domination normande*, II, 229.

24. Chalandon, *Domination normande*, II, 248–54; Chalandon, II, 377–81.

25. Chalandon, *Domination normande*, II, 250, thinks this an accurate account of events in Rome in the summer of 1157.

NOTES TO BOOK IV

49. On Basil Tzykandeles Goudelios, see Kinnamos, 56, 72, 77.
50. Probably Géza II's brother Stephen, later István (Stephen) IV: Chalandon, II, 413, n. 1.

BOOK IV

1. Frederick I Barbarossa, 1152-90.
2. On this sequence of embassies, and the offers made, see Chalandon, II, 343-50, esp. 344, n. 3, which examines the chronology in detail; Lamma, *Comneni e Staufer*, I, 137-47.
3. On Michael Palaiologos, see Kinnamos, 70, 82. John Doukas is possibly John Doukas [Kamateros]: Polemis, *Doukai*, 127-30 (No. 99), but Karlin-Hayter, "99. Jean Doukas," 262, considers this to be the future great heteriarch. On Alexander of Conversano, Count of Gravina, see Book II, n. 48, above. See Chalandon, II, 349.
4. Robert II of Bassonville, Count of Loritello, son of Roger II's sister: Chalandon, II, 352, n. 5; Chalandon, *Domination normande*, II, 182-83. Under William I, 1154-66, Robert led the barons' opposition to the low-born chief minister, Maio or Maione of Bari.
5. This word has been added to the text by the editor.
6. Chalandon, II, 358, and Chalandon, *Domination normande*, II, 191, 204-10, dates the events narrated here and following (Kinnamos, 137-46) to late August-September 1155. See Lamma, *Comneni e Staufer*, I, 149-231.
7. According to Chalandon, *Domination normande*, II, 205-06, possibly Fano, ancient Flavia Fanestrus, north of Ancona. Doukas, however, was moving from Ancona to Apulia, and the now-ruined site of San Flaviano, adjacent to the present town of Giulianova, at the mouth of the Tordino River, between Ancona and Pescara, would better suit the text. According to [Murray's] *Handbook for Travellers in Southern Italy and Sicily*, 9th ed. (London, 1892), I, 234, San Flaviano owed its name to the body of a saint brought from Constantinople in the Middle Ages. Chalandon, II, 353, n. 4, was unable to locate this place in the directories available to him.
8. Chalandon, *Domination normande*, II, 206, believes the Byzantine force had now entered the Bassonville lands.
9. *Ibid.*, 209.
10. Hadrian IV, 1154-59. Chalandon, *Domination normande*, II, 210-14; Chalandon, II, 358-62.
11. In the text, Masagetoi; see Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, 183, citing this passage.

NOTES TO BOOK III

39. Der Nersessian, "Cilician Armenia," 638–39; Chalandon, II, 426–28.
40. Chalandon, II, 408–09. Bitola in Yugoslavia is the modern center of the plain of Pelagonia. Chalandon II, 408–09, dates this incident to Manuel's 1153 stay at Pelagonia, but Kinnamos, a few lines further on, indicates that it was prior to Andronicus' first governorship in Cilicia (1152). Manuel was probably at Pelagonia in 1149 and 1150; Chalandon, II, 385, 387; see 408, n. 3, on the difficult chronology of this period.
41. Chalandon, II, 408–09; Babos, *Adalékok*, 9, gives an important correction to the text. Protosebastos was a rank in the court hierarchy (sebastokrators, protosebastoi, sebastoi, etc.), protovestiarios or chief chamberlain was an honorary position in the palace services. See Hohlweg, *Beiträge*, 34–40 (esp. 39–40).
42. Chalandon, II, 410; on the grand stratarches (an undefined, apparently honorary military title), see Hohlweg, *Beiträge*, 131.
43. This quarrel at Melangeia seemingly occurred during one of Manuel's early campaigns; he was at Melangeia in 1144 or 1145 (Kinnamos, 36), and passed close by (Pithekas) in 1146 (Kinnamos, 38). On the latter campaign, both his brother Isaac and his cousin Andronicus attended him (Kinnamos, 49, 61). Some names in the text have evidently suffered scribal corruption, and I have followed the emendations suggested by Chalandon, II, 215, n. 6. Polemis, *Doukai*, 113, n. 1, believes the John Doukas, cousin of the emperor, here mentioned, was John Doukas [Bryennios], son of Nicephorus Bryennios and Anna Comnena. But John Doukas [Kamateros] could equally well be meant, and John Doukas [Angelus] would also qualify. Karlin-Hayter, "99. Jean Doukas," 261, is unable to identify this person, but would reject John Doukas the future great heteriarch on grounds that he is not elsewhere called cousin of the emperor. John Doukas was presumably punished for raising his whip against a prince of the blood. Apparently out of pique, Isaac stole the seals. Andronicus was probably offended by the light penalty imposed on Isaac, and then infuriated by the favor showered on John Comnenus the protosebastos at Pelagonia. The incident is briefly discussed in Chalandon, II, 215.
44. This seems to have been Alexius Axouchos, son of the grand domestikos John Axouchos: see Kinnamos, 170, line 5, and Chalandon, II, 377–78.
45. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, 140.
46. The dates can only be approximate, but Andronicus was in prison nine years and fled to Russia in autumn 1164: Chalandon, II, 220–21, 410–11, 482, 483, n. 2.
47. Perhaps Svilajnac on the Morava: Chalandon, II, 412. On this campaign, see Chalandon, II, 411–13; Moravcsik, *Byzantium and the Magyars*, 81–82.
48. Borić ruled from before 1154 to 1163.

NOTES TO BOOK III

seven individuals; she is not, however, ready to state which of Manuel's close relatives this particular individual was.

25. Donald M. Nicol, *The Byzantine Family of Kantakouzenos (Cantacuzenus ca. 1100-1460: A Genealogical and Prosopographical Study*, *Dumbarton Oaks Studies*, XI (Washington, D.C., 1968), 4 (No. 2).

26. So Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, 85. Bakchinos' identity is disputed: I was not the grand župan of Serbia proper (who was Pervoslav Uroš II), but probably was the leader of the Hungarian contingent: Moravcsik, *Byzantinoturcica*, I 85; Chalandon, II, 390, n. 2; Jireček, *Serben*, 248, n. 2.

27. Just as Géza II and the Serbs were allied, so the Byzantines were linked to Vladimirko, prince of Galicia (1130-52): George Vernadsky, *Kievan Russia, History of Russia*, II (New Haven, 1948), 217-18; Chalandon, II, 402-05; C Vernadsky, "Relations byzantino-russes au XII^e siècle," *Byzantion*, 4 (1927/28) 273-76. Géza had just defeated and made peace with Vladimirko: Chalandon, I 401-03.

28. Beloš or Bela was a son of Uroš I of Serbia (Rascia or Raška), and Géza II's maternal uncle: see above, n. 17, and Chalandon, II, 399, 405-07.

29. Chalandon, II, 406, suggests the mountains along the Timts, now in western Romania.

30. He was a son of king Kálmán: see Appendix, and Chalandon, II, 62-63, 401 406-07. His son was Constantine Kalamanos, who played a prominent role in Manuel's later years.

31. Maria, often called "Porphyrogenita," "Born-in-the-Purple," was born in March 1152: Chalandon, II, 212. On this Hungarian campaign, see Chalandon, II 403-07; Moravcsik, *Byzantium and the Magyars*, 81.

32. Chalandon, *Domination normande*, II, 188-89; Chalandon, II, 347-48.

33. On this campaign, see Chalandon, II, 407-08; and, on Kinnamos' chronological slips, 408, n. 3.

34. The Byzantine year ended August 31; these events then fell in the summer of 1154: Chalandon, II, 348.

35. Chalandon, II, 408-09.

36. Der Nersessian, "Cilician Armenia," 638-39: this was Ṭoros (or Thoros) II. Chalandon, II, 418-29.

37. Marshall W. Baldwin, "The Latin States under Baldwin III and Amalric I. 1143-1174," *The First Hundred Years* (see above, Book I, n. 19), 532-33.

38. Baldwin, "Latin States," 536; Chalandon, II, 426-27. To become a monk before dying was normal for a Byzantine.

NOTES TO BOOK III

13. Chalandon, II, 384–86, believes that on his return from Kerkyra (autumn 1149), Manuel marched from Valona/Avlona/Vlonë through Pelagonia to the Vardar and Morava valleys; Rhason/Ražanj is near the Morava, north of Niš. Constantin Jireček, *Geschichte der Serben*, Allgemeine Staatengeschichte, Abt. I, No. 38, Vol. I (Gotha, 1911), 246–47, has little to contribute on these campaigns.
14. Manuel's uncle by marriage, the progenitor of the Angeli dynasty.
15. Galitza was allegedly at the mouth of the Morava: K. v. Spruner, ed., *Spruner-Menke Hand-Atlas für die Geschichte des Mittelalters und der neueren Zeit*, 3rd ed., ed. Th. Menke (Gotha, 1880), Map No. 84; Jireček, *Serben*, 247, n. 3, however, suggests a location in south-central Yugoslavia, consistent with his identification of Rhason as Ras (modern Novi Pazar), and Chalandon, II, 385, n. 4, places Galitza on Mt. Golija, north of Novi Pazar. Nikava is unidentified; Chalandon, II, 385 and n. 4, thinks it the Nišava valley. That the entire campaign was in the Nišava and Morava valleys seems probable.
16. Identification uncertain; Chalandon, II, 388, n. 1, cites several possibilities. On this campaign, see Chalandon, II, 387–91. Moravcsik's opinion (*Byzantium and the Magyars*, 80) that Kinnamos participated in this campaign is scarcely acceptable; he could have been only six or seven years old at the time.
17. Géza II, 1141–62. Kinnamos is confused about the genealogy: Uroš I of Serbia's daughter Helen married Béla II the Blind of Hungary; her brother Beloš or Bela became very influential at the Hungarian court; Chalandon, II, 74–75, 384–85, 399.
18. See above, Book II, n. 33.
19. Evidently a scribal error for the Drymon/Drina; Chalandon, II, 389, n. 1.
20. An upper tributary of the Drina.
21. Perhaps Sjenica, on the Uvac River, west of Novi Pazar; Chalandon, II, 389.
22. The Chalisioi were probably refugee Jewish Khazars: Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, 338–39; D. M. Dunlop, "The Khazars," *The Dark Ages: Jews in Christian Europe 711–1096*, ed. Cecil Roth and I. H. Levine, The World History of the Jewish People, Ser. II, Vol. II (n.p. [New Brunswick, N.J.], 1966), 356.
23. Dj. Sp. Radojičić, "Kinamov Γουρδέσης," *Zbornik radova Vizantološkog instituta*, 8, Pt. I (1963), 255–59, provides documentary and inscriptional evidence for this person.
24. Allegedly John Doukas Kamateros: Demetrios I. Polemis, *The Doukai: A Contribution to Byzantine Prosopography*, University of London Historical Studies, xxII (London, 1968), 127–30 (No. 99). P. Karlin-Hayter, "99. Jean Doukas," *Byzantion*, 42 (1972), 259–65, suggests that Polemis has conflated six or

NOTES TO BOOK III

namos' allegation that Conrad pledged to return "Italy" (i.e., Apulia and Calabria), once conquered, to Manuel. Lamma, *Comneni e Staufer*, 1, 90-93, is dubious. It was at this time that Henry of Austria wedded the emperor's niece, Theodora; see Kinnamos, 236, 261. On this Theodora's identity, see my *Byzantium Confronts the West*, 34, n. 9 (p. 322-23).

69. Berry, "Second Crusade," 511; Chalandon, II, 330-32.

70. Frederick I Barbarossa, 1152-90.

71. Actually, sons of Henry V's sister Agnes, who married duke Frederick of Swabia.

72. Lothar II, 1125-37.

BOOK III

1. Roger II was count of Sicily from 1105.

2. Duke William of Apulia, 1111-27, was a grandson of Robert Guiscard. The story of a loan and mortgage on Apulia is a fiction; William died without an heir, and Roger II speedily moved to appropriate his domain: Chalandon, *Domination normande*, I, 321-26, 380-89.

3. Roger II was opposed by both Pope Honorius II, 1124-30, and Innocent II, 1130-43. Roger supported the anti-pope Anacletus II, 1130-38.

4. See Chalandon, *Domination normande*, II, 69-70.

5. Roger II had first been recognized as king by the anti-pope Anacletus II in 1130. On the capture of Pope Innocent II in 1139 and his subsequent acceptance of Roger as king, see Chalandon, *Domination normande*, II, 89-91.

6. On this exchange, see Chalandon, *Domination normande*, II, 129.

7. *Ibid.*, II, 135-37; Chalandon, II, 317-20.

8. Perhaps modern Zimnicea, Romania: Chalandon, II, 324, n. 2; on this campaign, see 323-25. In regard to this place, P. Ş. Năsturel, "Valaques, Coumans et Byzantines sous le règne de Manuel Comnène," *Byzantina*, I (1969), 169-75, suggests the late-medieval place-name Holevnic (modern Turnu-Măgurele).

9. So Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, 305-06; for another interpretation, see Chalandon, II, 325, n. 1. Năsturel, "Valaques," 175, identifies the site as the hill of Măgura Aranului, near the Teleorman River.

10. The citadel at Kerkyra is a rocky peninsula. On the siege, see Chalandon, II, 325-33; Chalandon, *Domination normande*, II, 137-45.

11. Pervoslav Uroš II, ca. 1131-60 (briefly dispossessed ca. 1155).

12. Chalandon, II, 333-34.

NOTES TO BOOK II

54. See Kinnamos, 56, and n. 35 above.
55. Near modern Bahşayış in Thrace, west of Istanbul: Constantin Jos. Jireček, *Die Heerstrasse von Belgrad nach Constantinopel und die Balkanpässe: Eine historische-geographische Studie* (Prague, 1877; repr. Amsterdam, 1967), 102.
56. On the park and palace of the Outer Philopation, see R. Janin, *Constantinople byzantine: Développement urbain et répertoire topographique*, 2nd ed., Archives de l'Orient chrétien, 4A (Paris, 1964), 143-45, 452-53. The statement by Kinnamos involves punning etymologies; "philopatein" could mean "enjoy frequenting;" "phyllopatēin," "walk on leaves."
57. Janin, *Constantinople byzantine*, 465-66; this passage is further evidence for the existence of a bridge over the Golden Horn outside the city wall, just west of Blachernai, in the modern Eyüp district: see my *Byzantium Confronts the West*, 237-38 and nn.
58. A section of Üsküdar (Scutari): Janin, *Constantinople byzantine*, 495-96.
59. Commander of the Varangian Guard: Hohlweg, *Beiträge*, 49-50.
60. Identity uncertain: Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, 181; Vryonīs, *Asia Minor*, 121, 188.
61. Kinnamos always regards the Blachernai Palace (situated at the western extremity of Constantinople) as south of the city: Kinnamos, 171-72, 207. A number of famous relics were kept at Blachernai: Janin, *Eglises et monastères*, 169-79.
62. Franco-Byzantine relations were actually more strained than Kinnamos states: Berry, "Second Crusade," 489-92.
63. Patriarch Nicholas IV Mouzalon, Dec. 1147-Mar./Apr. 1151.
64. Theodotos II, elected between Mar./Apr. 1151 and Apr. 1152; died between Oct. 1153 and Oct. 1154, having held office two-and-a-half years.
65. Vladislav II of Bohemia, 1140-74 (but he was not crowned king until 1158), and Boleslav IV of Poland, 1146-73.
66. L. Oeconomus, "Remarques sur trois passages de trois historiens grecs du Moyen Age," *Byzantion*, 20 (1950), 180-82, and H. Grégoire's note on p. 183; I have adopted Grégoire's suggestion.
67. Actually, only to Ephesos at this time (Dec. 1147): Berry, "Second Crusade," 497-98. Conrad's actual reason for temporarily returning to Constantinople was illness.
68. On Conrad's meeting with Manuel near Thessalonica, and his subsequent second stay in Constantinople, see Chalandon, II, 326-28; Berry, "Second Crusade," 510-11. The purpose of the treaty alluded to by Kinnamos was a joint attack on Roger II of Sicily. Chalandon, II, 326-27 (esp. 327, n. 2) accepts Kin-

NOTES TO BOOK II

Cities and Bishoprics (see above, Book I, n. 3), I, Pt. 2, 454, and map facing p. 353.

43. Actually, both the name and the site were older: it is on the north coast of Bithynia, just outside the Astakenos Gulf: Ramsay, *Historical Geography*, 137; Calder and Bean, *Asia Minor*, reference square Dc.

44. Kosmas II Attikos was patriarch of Constantinople from April 1146 to 26 February 1147.

45. Nephon was thus propagating a Bogomil dualism, whereby the Divinity of the Old Testament was alleged to be the Evil Principle: Hans-Georg Beck, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, Handbuch der Altertumswissenschaft, Abt. XII, Teil II, Band I (Munich, 1959), 661; D. Obolensky, *The Bogomils* (Oxford, 1948), 221–22.

46. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, 285; on the fight at Kalograia, see Kinnamos, 40. On these negotiations, see Chalandon, II, 257–58.

47. On the Second Crusade and the Byzantine Empire, see Chalandon, II, 262–315; Virginia G. Berry, "The Second Crusade," *The First Hundred Years* (see above, Book I, n. 19), 463–503; on western plans to seize Constantinople, see Sibyll Kindlimann, *Die Eroberung von Konstantinopel als politische Forderung des Westens im Hochmittelalter: Studien zur Entwicklung der Idee eines lateinischen Kaiserreichs in Byzanz*, Geist und Werk der Zeiten, 20 (Zürich, 1969), esp. 149–68.

48. On Alexander of Conversano, Count of Gravina, who became a leading diplomat in John II's and Manuel's service, see Chalandon, II, 170, 226–27, 270, and index; Chalandon, *Domination normande*, II, 27–29, and index; Paolo Lamma, *Comuni e Staufer: Ricerche sui rapporti fra Bisanzio e l'occidente nel secolo XII*, Istituto storico italiano per il Medio Evo, Studi storici, 14/18 and 22/25, 2 vols. (Rome, 1955–57), indices of each vol., s.v. "Gravina."

49. An exaggeration: Berry ventures no estimate, but Steven Runciman, *A History of the Crusades*, II (Cambridge, Eng., 1952), 259, suggests "nearly twenty thousand" for the German force.

50. This is a literary usage, in no way reflecting official nomenclature.

51. The *chartouliarios* was chief of the archive office in the treasury department Bréhier, *Monde byzantin*, II, 257. This individual would seem to have been the *chartouliarios* Basil Tzintziloukes: Chalandon, II, 196, 273, n. 3. Michael Palaiologos was a cousin of Manuel, and later commanded a force in Italy: Chalandon, II, 218–19.

52. See above, Kinnamos, 33.

53. The future Frederick I Barbarossa; Kinnamos' estimate of him is based on his later prolonged opposition to Manuel and the Byzantine Empire.

NOTES TO BOOK II

30. Perhaps a brother of Constantine Angelus, husband of Manuel's aunt Theodora: G. Ostrogorsky, "Der Aufstieg des Geschlechts der Angeloi," *Zur byzantinische Geschichte: Ausgewählte kleine Schriften* (Darmstadt, 1973), 168–69.
31. Commander of the armies, second only to the emperor. John Axouchos was a former Turkish captive reared alongside John II, whose trusted minister he became. Axouchos was a leading supporter of Manuel in the difficult outset of his reign; he was chief of Manuel's advance representatives to the capital, and by his ability bloodlessly suppressed the conspiracies (real or potential) of Manuel's brother Isaac and of the caesar John Roger.
32. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, 256–57.
33. John Comnenus was eldest son of Manuel's older brother Andronicus; he was a favorite of Manuel, and is often mentioned by Kinnamos. The title of proto-sebastos was one of the highest in the Comnenian scheme: Hohlweg, *Beiträge*, 36–38.
34. The text of the sentence is confused; I have followed the editor's suggestion.
35. Probably Basil Tzikandyles Goudelios: Chalandon, II, 648.
36. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, 331, has no suggestion.
37. On the Gabras family, see Claude Cahen, "Une Famille byzantine au service des Seldjuqides d'Asie Mineure," *Polychronion: Festschrift Franz Dölger zum 75. Geburtstag*, ed. Peter Wirth (Heidelberg, 1966), 145–49; Anthony Bryer, "A Byzantine Family: The Gabrades, c. 979-c. 1653," *University of Birmingham Historical Journal*, 12 (1970), 164–87 (Bryer's No. 6, pp. 179–80); Vryonis, *Asia Minor*, 231–32.
38. Literally, "Rhomaïis," evidently a rhetorical variant of "R(h)omania," which by the 12th cent. was in official Byzantine use to designate the empire: Robert Lee Wolff, "Romania: The Latin Empire of Constantinople," *Speculum*, 23 (1948), 5–8.
39. This is the correct reading of the manuscript: Wirth, "Zur asiatischen Toponymie," 253. The ancient name was Lake Karalis, of which "Skleros" is thought to have been a medieval corruption; it is now Beyşehir Gölü: Ramsay, *Historical Geography*, 359, 389. Rather than return the way he had approached Ikonion, Manuel withdrew nearly due west, through the Ala Dağ, and made for the upper valley of the Maeander.
40. On this important evidence of Turkomen pressure westward, into the Maeander valley, see Vryonis, *Asia Minor*, 121, 147, 189; Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, 259, has no suggestion to identify Rama(n).
41. Son of John II's brother Isaac the Sebastokrator: see above, n. 4.
42. This clearly refers to the region from Apameia/Dinar to Soublaion/Choma/Homa and further west: Ramsey, *Historical Geography*, 79, 434; Ramsay,

NOTES TO BOOK II

18. The Kaystros or Cayster valley (modern Küçükmenderes): Ramsay, *Historical Geography*, 130, and map facing p. 104.
19. The second son of Gümüşhtigin Ghāzī ibn Dānīshmend, and emir of Sebasteia/Sivas, 1140/42–64: Cahen, "Turks in Iran and Anatolia," 677–78; Cahen, *Pre-Ottoman Turkey*, 96–97, 100–01.
20. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, 337.
21. Neither Ramsay, *Historical Geography*, 359, nor Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, 69, have any identification to suggest.
22. Adrianople or Hadrianopolis was on the route between Philomilion and Ikonion, south of modern Cavuşçugölü: Ramsay, *Historical Geography*, 140; Calder and Bean, *Asia Minor*, reference square Fe. Ramsay, *Historical Geography*, 359, identifies Gaita as Aghait, now Akait, southeast of Akşehir: this suggests that Kinnamos has confused the sequence of stopping places.
23. Ramsay, *Historical Geography*, 359; the location is apparently a pass through the Ala Dağ, west of Ikonion/Konya. Kaballa is possibly an abandoned fort atop Takali Dağ (also called Gevele Dağ) eight miles west-north-west of Konya; see notes to Calder and Bean, *Asia Minor*, reference square Gf. Medieval Ikonion was on an oval mound, perhaps a third of a mile long and seventy-five feet high, in an otherwise level plain.
24. An important domestic official: Bréhier, *Monde byzantin*, II, 148. Chouroup is not discussed by Moravcsik, but the name is possibly Turkish.
25. Not word of the Second Crusade, but news of the Turkish allies' gathering to the sultan's banner probably turned Manuel back: Chalandon, II, 254–55.
26. On the hypothetical family of rulers, see Franz Dölger, "Die 'Familie der Könige' im Mittelalter," *Byzanz und die europäische Staatenwelt* (Ettal, 1953), 34–69.
27. Evidently Muḥammad, 1134/35–1140/42. Since the eleventh century the Dānīshmendīd family of Cappadocia had been the chief Turkish rivals of the Seljuks established at Ikonion. After Muḥammad's death, however, the principality was divided between his son Dhū-n-Nūn at Kaisarīa/Kayseri (1140/42–64), and Muḥammad's two brothers, Yaḡhi-Basan at Sebasteia/Sivas (1140/42–64) and 'Ain-ad-Daulah at Melitene/Malatya (1140/42–52). These princes and their sons became pawns in power struggles between the Seljuks of Ikonion, the Byzantines, and Nūr-ad-Dīn. See Cahen, *Pre-Ottoman Turkey*, 91–110.
28. Not precisely identified, but one of several passes west of Ikonion: Ramsay, *Historical Geography*, 359.
29. These might have included Manuel Anemas (married to Theodora), Stephen Kontostephanos (Anna), and Theodore Batatzes (Eudokia); probably John Roger was still in custody, although he was at some date restored to favor.

NOTES TO BOOK II

6. Chalandon, II, 239–41; Nicholson, "Latin States," 445–47.
7. Evidently a Turk in Byzantine service; Moravesik, *Byzantinoturcica*, II, 257.
8. A classical byword for easy spoil: Liddell-Scott-Jones, s.v.
9. The Byzantine term is *λίγιος*, adapted from Old French *liege*; it is used by Anna Comnena and later authors to designate western Europeans who had become imperial vassals. See Jadran Ferluga, "La Ligesse dans l'Empire byzantin: Contribution à l'étude de la féodalité à Byzance," *Zbornik radova Vizantološkog Instituta*, 7 (1961), 97–123.
10. Kinnamos' chronology is here somewhat erroneous. The negotiations for Manuel's engagement were managed by John II between 1140 and 1142; seemingly it was in the latter year that Bertha of Sulzbach (renamed Irene, in accord with Byzantine custom) arrived in Constantinople. She was sister-in-law to the German emperor Conrad III; her birth evidently made her seem unsuitable to Manuel when he unexpectedly became emperor, and only pressure from Conrad and need for alliance with Germany brought about the marriage, in January 1146: Chalandon, II, 169–72, 209–12, 259–62.
11. That is, the death (1142) of co-emperor Alexius, which caused his wife to enter a convent.
12. The date of this expedition to re-fortify the Bithynian frontiers is vague, but prior to Manuel's attack on Ikonion in 1146: Chalandon, II, 247–48; Vryonis, *Asia Minor*, 120, 187–88. On Melangeia-Malagina, see Ramsay, *Historical Geography*, 202–09, and map facing p. 178.
13. John Roger was a Norman of unknown background and lineage, who married John II's eldest daughter, Maria. For his attempted coup in 1143 he recruited prince Robert of Capua, who was in Constantinople as an envoy of Conrad III: Chalandon, II, 11–12, 197–98; Chalandon, *Domination normande* (see above, Introduction, n. 36), II, 126–29 (I have adopted the textual correction suggested on p. 127, n. 4).
14. The fort of Lopadion, where the modern Orhaneli River leaves the Apolyont Gölü, figures repeatedly in 12th-cent. history: Ramsay, *Historical Geography*, 160 (Uluabat is the modern spelling of Ulubad).
15. Prakana, in Cilicia Tracheia, lay almost due west of Seleukeia/Silifke: Ramsay, *Historical Geography*, 364, and map facing p. 330, is to be corrected by W. M. Calder and George E. Bean, *A Classical Map of Asia Minor*, published by the British Institute of Archaeology at Ankara (London, 1958), reference square Hg.
16. Apparently located between Melangeia and Nikaia/Iznik: Ramsay, *Historical Geography*, 201–02; Vryonis, *Asia Minor*, 21, 31, and map facing p. 14.
17. Evidently the road to Kotiaion/Kütahya; the route led to Akroenos/Afyon-karahisar, Philomilion/Akşehir, and Ikonion/Konya: Ramsay, *Historical Geography*, 199. On this campaign against Ikonion (1146), see Chalandon, II, 248–57.

NOTES TO BOOK II

valric culture. The discovery of the true circumstances, from several contemporary rhetorical compositions, is the achievement of Robert Browning, "The Death of John II Comnenus," *Byzantion*, 31 (1961), 228-35.

Note that John II actually reigned 24 years, 7 months, 25 days (15 Aug. 1118-8 Apr. 1143): Kazhdan, "Eshche raz," 23.

BOOK II

1. Antioch had been regained by the Byzantines from the Arabs in 969; the Turks took it in 1085 from Philaretos, once a lieutenant of Romanus IV Diogenes; he had established himself as an independent ruler after Romanus' downfall. When the First Crusade seized it in 1098, Bohemond refused to acknowledge Byzantine overlordship. Alexius I had vainly struggled to achieve this; John II had in 1138 momentarily imposed himself, when Raymond did homage: Chalandon, II, 119-50, 183-90; Cahen, *Syrie du nord*, 357-68.

2. On the route (through Attaleia and Chonai/Honaz), see Chalandon, II, 198-99. On dromonds, triremes, and biremes, repeatedly mentioned by Kinnamos, see Héléne Ahrweiler, *Byzance et la Mer: La Marine de guerre, la politique et les institutions maritimes de Byzance aux VII^e-XV^e siècles*, Bibliothèque byzantine, Etudes, 5 (Paris, 1966), 410-18, esp. 418: "Le bateau à voiles est en effet l'une des unités principales des flottes impériales du XII^e siècle. Le tonnage des bâtiments byzantins s'est alors considérablement accru, les unités de guerre sont maintenant des bâtiments ronds et lourds, ils continuent cependant à être désignés comme *dromons* et surtout comme *chélandia*, terms indiquant à ce moment le navire de guerre en général sans aucune précision spécifique."

3. The senate was then an advisory body of officials.

4. This Isaac Comnenus the Sebastokrator, after initially enjoying the trust and confidence of his brother John II, turned against him; from 1130 to 1138 he wandered the Near East, striving to create a league against John. His exile at Herakleia Pontika apparently dates from soon after his return and reconciliation with John. In 1140, during the siege of Nea Kaisareia, his son John went over to the Turks, turned Muslim, and married a daughter of the sultan of Ikonion. Isaac's other son, Andronicus, continued the family tradition of opposition to the ruling Comneni. He figures largely in the histories of Kinnamos and Nicetas Choniates; in 1182 he effectively deposed Manuel's son Alexius II and ruled as Andronicus I. From him descend the so-called Grand Comneni, emperors of Trebizond. Chalandon, II, 17-18, 83-85, 152-53, 179-80, 195, etc.

5. Patriarch Leo Styppes had died in Jan. 1143; Manuel's first patriarch, Michael II Kourkouas Oxites, held office from July 1143 to March 1146: V. Grumel, *La Chronologie*, *Traité d'études byzantines*, I (Paris, 1958), 436; Chalandon, II, 196, 199-200; Peter Wirth, "Leon Styppes oder Styppeiotēs?" *Byzantinische Forschungen*, 3 (1968 [publ. 1971]), 254-55.

NOTES TO BOOK I

by king Fulk of Jerusalem to marry Constance: Nicholson, "Latin States," 434, 436-38. Raymond of Poitou was prince of Antioch from 1136 to 1149.

21. This campaign and the siege of Shaizar in 1138 mark a high point of Byzantine intervention in the Crusading States; Kinnamos exaggerates the extent of John's success, especially in the siege: Chalandon, II, 130-46; Nicholson, "Latin States," 439-40; Cahen, *Syrie du nord*, 359-63; Wirth, "Zur asiatischen Toponymie," 252.

22. Chalandon, II, 175-79; Vryonis, *Asia Minor*, 119-20, considers this failure the beginning of the end for the Comnenian reconquest of Anatolia.

23. Ramsay, *Historical Geography*, 359, 389; I have corrected the MS reading "Pasgouse" on the basis of Wirth, "Zur asiatischen Toponymie," 253. On Sozopolis/Uluborlu, see Kinnamos, 6; on the campaign, see Chalandon, II, 180-83; Vryonis, *Asia Minor*, 120, 215.

24. An exaggeration; the distance is "over sixty miles" by road: Ramsay, *Historical Geography*, 389.

25. Alexius was born in 1106, crowned co-emperor in 1122 (after John's victory over the Petchenegs), and died in 1142; he married a Russian princess, and left a daughter: Chalandon, II, 12-13. Alexius' portrait, as co-emperor, survives in the south gallery of Hagia Sophia: Thomas Whittemore, *The Mosaics of Hagia Sophia at Istanbul: Third Preliminary Report, Work Done in 1935-1938: The Imperial Portraits of the South Gallery* (Boston, 1942), 7, 26-28, and plate facing p. 21.

26. Purple boots were in Byzantine usage the prerogative and special mark of the emperor; a Sebastokrator (Manuel's rank) was entitled to blue boots: Louis Bréhier, *Le Monde byzantin, L'évolution de l'humanité, XXXII^{pl}* (Paris, 1949), II, 12.

27. The co-emperor Alexius died in 1142 at Attaleia; Andronicus the Sebastokrator, the second son, died while taking his brother's body back to Constantinople by sea; he was accompanied on this mission by the third brother, Isaac the Sebastokrator, who remained in the capital: Chalandon, II, 12-14, 182-83.

28. This word, evidently signifying "membrane" or something similar, is not found in the lexica of Du Cange, Liddell-Scott-Jones, Sophocles, or Demetrakos.

29. The ancient custom of reclining while dining continued among the Byzantines: Louis Bréhier, *Le Monde byzantin, L'évolution de l'humanité, XXXI^{per}* (Paris, 1950), III, 52.

30. The actual circumstances of John II's death were quite different: he was apparently murdered, possibly by the Latin mercenaries in the army, who disliked his aggressive policy toward Antioch and the other Crusading States. They favored Manuel, who was known to be partial to Westerners and to Western chi-

NOTES TO BOOK I

8. So Chalandon, II, 51, dates these engagements.
9. Kinnamos is confused about the genealogy of the Hungarian kings. See table in the Appendix, based on that in Gyula Moravcsik, *Byzantium and the Magyars*, trans. Mihály Szegedy-Maszák, Miklós Szenczi, and Zsigmond Ritoók (Amsterdam, 1970). Álmos and István II were uncle and nephew; neither descended from László I.
On the text of this passage, see Moravcsik, "Συμβολαί," 295.
10. R. Janin, *Les Églises et les monastères*, La Géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin, Part I, Tome III (Paris, 1953), 529-38 (modern Zeyrek Kilise Camii).
11. Located on the Danube, three miles northwest of Belgrade; modern Yugoslav Zemun appears in Kinnamos as Zeugme or Zeugminon, in Nicetas, *Hist.*, 25, as Zeugminon, in Hungarian as Zimony, and in German as Semlin. See Jovanka Katić, "Zemun u XII veku," *Zbornik radova Vizantološkog instituta*, 13 (1971), 27-56 (esp. 32-50).
12. Chalandon, II, 56-62; Moravcsik, *Byzantium and the Magyars*, 78-79.
13. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, 59, 158.
14. On this campaign, see Chalandon, II, 81-87; Claude Cahen, "The Turks in Iran and Anatolia Before the Mongol Invasions," *The Later Crusades, 1189-1311*, ed. Robert Lee Wolff and Harry W. Hazard, A History of the Crusades, ed. Kenneth M. Setton, II, 2nd ed. (Madison, Wis., 1969), 677; Vryonis, *Asia Minor*, 119, 162.
15. Gümüşhtigin Ghāzī (ca. 1105-34/35), leader of the Dānishmendid dynasty; Cahen, "Turks in Iran and Anatolia," 676; Cahen, *Pre-Ottoman Turkey*, 94-95; Chalandon, II, 87-89.
16. Mas'ūd, 1116-55, of the Seljuk (Selchük) dynasty, opponents of the Dānishmendids.
17. Apparently the valley of the Rhyndakos, the modern Orhaneli River.
18. Leon or Levon I, 1129-37; Chalandon, II, 107-12; Sirarpie Der Nersessian, "The Kingdom of Cilician Armenia," *The Later Crusades* (see above, n. 14), 636-37.
19. Bohémond II, 1126-30; Chalandon, II, 121-39; Robert L. Nicholson, "The Growth of the Latin States, 1118-1144," *The First Hundred Years*, ed. Marshall W. Baldwin, A History of the Crusades, ed. Kenneth M. Setton, I, 2nd ed. (Madison, Wis., 1969), 431-32, 436-39; Claude Cahen, *La Syrie du nord à l'époque des croisades et la Principauté franque d'Antioche*, Institut français de Damas, Bibliothèque orientale, I (Paris, 1940), 349-50, 357-61.
20. This is a fiction of Kinnamos; Raymond of Poitou was purposely summoned

NOTES TO BOOK I

BOOK I

1. Nicephorus Bryennios, Alexius I's son-in-law, commenced a biography of him; it was revised and completed by his wife, Anna Comnena.
2. Moravcsik, *Byzantinoturcica* (see above, Introduction, n. 4), II, 70–71. 'Ἰωάννης should evidently be corrected to 'Ἰωάννην.
3. Moravcsik, "Συμβολαί" (see above, Introduction, n. 52), 295. On this campaign, see Chalandon, II (see above, Introduction, n. 20), 46; Claude Cahen, *Pre-Ottoman Turkey: A General Survey of the Material and Spiritual Culture and History, c. 1071–1330*, trans. J. Jones-Williams (New York, 1968), 92–93; Speros Vryonis, Jr., *The Decline of Medieval Hellenism in Asia Minor and the Process of Islamization from the Eleventh Through the Fifteenth Century*, Publications of the Center for Medieval and Renaissance Studies, U.C.L.A., No. 4 (Berkeley, Calif., 1971), 117–19. On Laodikeia, see W. M. Ramsay, *The Historical Geography of Asia Minor*, Royal Geographical Society, Supplementary Papers, IV (London, 1890), 134–35; W. M. Ramsay, *The Cities and Bishoprics of Phrygia: Being an Essay of the Local History of Phrygia from the Earliest Times to the Turkish Conquest* (Oxford, 1895–97), I, Pt. 1, 32–71; on the Kapros River, 35; "the river of Serai-Keui," i.e., Sarayköy, but recent maps call it the Kadiköy Dere.
4. On Sozopolis, see Ramsay, *Historical Geography*, 400–01; Vryonis, *Asia Minor*, 154–68.
5. An unknown location near Attaleia/Antalya: Ramsay, *Historical Geography*, 381, 420; Peter Wirth, "Zur asiatischen Toponymie im Geschichtswerk des Johannes Kinnamos," *Byzantinische Forschungen*, 3 (1968 [publ. 1971]), 251–52.
6. A Turkic people who had occupied much of the Ukraine, Moldavia, and Wallachia since the 10th cent. In 1091 they had been severely defeated by Alexius I, acting in cooperation with the Cumans (Polovtzi), who subsequently occupied the same regions: Moravcsik, *Byzantinoturcica*, I, 87–90; Constantine Porphyrogenetos, *De administrando imperio*, Vol. II, Commentary, ed. R. J. H. Jenkins (London, 1962), 12–14, 142–45. On this campaign, 1121–22, see Chalandon, II, 48–51.
7. On the Anglo-Saxons, who made up the chief part of the Varangian Guard from early in Alexius I's reign, see A. A. Vasiliev, "The Opening Stages of the Anglo-Saxon Immigration to Byzantium in the Eleventh Century," *Annales de l'Institut Kondakov (Seminarium Kondakovianum)*, 9 (1937), 39–70; Richard M. Dawkins, "The Later History of the Varangian Guard: Some Notes," *Journal of Roman Studies*, 37 (1947), 39–46 (see rev. by V. Laurent, *Revue des Etudes Byzantines*, 6 [1948], 114); Armin Hohlweg, *Beiträge zur Verwaltungsgeschichte des oströmischen Reiches unter den Komnenen*, diss. Munich, 1962, *Miscellanea byzantina monacensia*, I (Munich, 1965), 46–50.

NOTES TO INTRODUCTION

Du Cange's edition, Paris, 1670, in the Paris Corpus of Byzantine historians, was reprinted in Venice in 1729 in the Venice Corpus. Meineke's edition (see n. 1, above) was reprinted in J.-P. Migne, ed., *Patrologiae cursus completus. Series graeca*, Vol. 133 (Paris, 1864), col. 309–677. Fritz Hörmann, *Beiträge zur Syntax des Johannes Kinnamos*, diss. Munich, 1937 (Munich, 1938), discusses Kinnamos' grammar as a prelude to what proved an abortive new edition.

Even before Tollius' edition, the existence of Kinnamos' work was known; the title page of P. Poussines' edition of Anna Comnena reads in part as follows: *Annae Comnenae Porphyrogenitae Caesarissae Alexias . . . Notae max opportunius edentur, unà cum Sinnamo Continuatore Annae . . .* (Paris, 1651), and on folio T. ij^r appeared the statement, "Hanc Alexiadem continuauit Ioannes Sinnamus Regius Grammaticus: quae nunc lucem aspexit e Codice Vaticano 319. cum Versione & Notis P. Possini." The projected publication was evidently forestalled by the appearance of Tollius' text.

There is a general, rather uncritical study of Kinnamos as a historian by M. M. Freidenberg, "Trud Ioanna Kinnama kak istoricheskii istochnik," *Vizantiĭskii Vremennik*, 16 (1959), 29–51; the bulk of it (pp. 30–47) analyzes Kinnamos' account of Byzantine relations with the Slavic states, Hungary, and Western Europe (except for the Italian cities); pp. 47–50 relate to Kinnamos' interests in military affairs. Peter Wirth, "Zur Frage nach dem authentischen Titel von Johannes Kinnamos' Geschichtswerk," *Byzantion*, 41 (1971), 375–77, points out that, in addition to the lengthy title given at the beginning of the MS (Kinnamos, 3), there are the titles given to the only two books attested by the manuscript, "Histories" and "Roman History." The long title, he thinks, might go back only to a scribe or epitomator, but which of the two other names Kinnamos applied to his whole work remains unknown.

New editions of Kinnamos have repeatedly been projected, most recently by B. Schartau, in XIV^e Congrès international des études byzantines, Bucarest, 6–12 September 1971, *Résumés—Communications* (Bucharest, 1971), 196–98, and by P. Wirth. I have been privileged by some communications from Dr. Wirth.

Since these notes were composed, a French translation of Kinnamos has been published: Jean Kinnamos, *Chronique*, trans. J[acqueline] Rosenblum, Publications de la Faculté des lettres et des sciences humaines de Nice, 10 (n.p. [Paris], 1972). The translation is occasionally defective; e.g., in Book I, Ch. 1 (Kinnamos, 4–5), John Comnenus is made out to have rebelled against Nicephorus Botaniates, and the last sentence in the chapter has been misunderstood (Rosenblum, p. 18). The annotation is incomplete and often inaccurate: Laodikeia on the Lykos, mentioned in Book I, Ch. 2, is identified as "Lattakieh" (Rosenblum, p. 199), a mistake for Syrian Laodikeia, now Latakia. Mlle Rosenblum's introduction takes a different view of Kinnamos' trustworthiness from the one expressed here (Rosenblum, pp. 7–9). See the review by D. Stiennon, *Revue des études byzantines*, 32 (1974), 407–09.

NOTES TO INTRODUCTION

48. For the view that the existing Kinnamos text is an abridgment, see Neumann, *Griechische Geschichtschreiber*, 80-84, who originated the hypothesis; Krumbacher, *Geschichte der byzantinischen Literatur*, 279-80; Chalandon, II, xiv-xv. The opposite view was put forward (I think successfully) by V. Grecu, "Nicéatas Choniates a-t-il connu l'Histoire de Jean Cinnamos?" *Revue des Etudes Byzantines*, 7 (1949), 202-03; Moravcsik, *Byzantinoturcica*, I, 325, states both views and leaves the question open. Epitomes exist for Anna Comnena's *Alexiad* (see edition by Leib, I, clxxi-clxxv), and for Nicetas Choniates' *History*: the B version partially published at the base of the text of the Bonn edition, and the simplified version by [Theodore Scutariotes,] in K. N. Sathas, *Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη (Bibliotheca graeca medii aevi)*, VII (Venice and Paris, 1894). Leib, I, clxxiv, notes that Anna Comnena's epitomator made senseless excisions which destroy the meaning of the text; such is never the case in Kinnamos' history.

49. Nicetas, *Hist.*, 7.

50. Grecu, "Nicéatas Choniates," 194-204; A. P. Kazhdan, "Eshche raz o Kinnamie i Nikite Khoniats," *Byzantinoslavica*, 24 (1963), 4-31, which is a detailed comparison of the two authors' treatment of the reign of John II (pp. 6-23), and a brief review of some aspects of Manuel's reign (pp. 23-27).

51. Psellos, *Chronographie*, ed. Renaud, I (Paris, 1926), lxi-lxii; Anna Comnena, *Alexiad*, ed. Leib, I, clxiii-clxxi.

52. The 13th-cent. manuscript of Kinnamos is designated *Vaticanus graecus* 163 (fol. 221^r-268^r); for its being in Constantinople in 1453, see the marginal note published by Neumann, *Griechische Geschichtschreiber*, 101-02. The best discussion of the history of the text, with a stemma of manuscripts and editions, is Gyula Moravcsik, "Συμβολαὶ εἰς τὴν χειρόγραφον παράδοσιν τῆς Ἐπιτομῆς Ἰωάννου τοῦ Κιννάμου," in his *Studies Byzantina* (Amsterdam, 1967), 293-96. The variants from *Vat. gr.* 163 for the sections of Kinnamos touching on Hungarian affairs were published by Ferenc Babos, *Adalékok Kinnamos Szöveg-összetételéhez: Symbolae ad historiam textus Cinnami*, Magyar-görök Tanulmányok: *Öbgyποελληνικαὶ μελέται*, 26 (Budapest, 1944), 6-13, and have been utilized for the present translation. The first edition is: Ioannis Cinnami, *De Rebus Gestis Imperat. Constantinop. Ioannis & Manuells, Comnenorum Historiar. Libri IV*, Comelius Tollius, Primus edidit, verit, castigavit, Trajecti ad Rhenum [i.e., Utrecht], 1652; note that this edition was in four books (Books II, III, and IV begin where the present Books II, III, and IV do, so that the last book is extremely long). A Latin translation accompanied it, but a new one was made by Du Cange, and it is essentially his translation which is given in the Bonn edition; Du Cange divided the text into six books, the Bonn editor, into seven, but the divisions are not at the same points. The MS gives only two books, the modern Book I (John's reign), and the modern Book II as the entire remainder (Manuel's reign), but does have a paragraph mark or an ornamental stripe at the points where the Bonn editor's other books commence (Neumann, *Griechische Geschichtschreiber*, 82-84).

NOTES TO INTRODUCTION

38. Kinnamos, 30, 58–59, 67–68, 76–80, 172–75, and many other places. On the question of the genuineness of the documents quoted, see the discussion in n. 23 above.
39. Kinnamos, 46–58 (esp. 55–56), 143–45, 246.
40. See above, n. 17.
41. Kinnamos, 265–69; Nicetas, *Hist.*, 187–89. For examples of panegyric to Manuel, see Kinnamos, 42–43, 47, 56, 61, 99–100, etc. Neumann, *Griechische Geschichtschreiber*, 99–101, offers a particularly good discussion.
42. Michael Psellos, *Chronographie, ou Histoire d'un siècle de Byzance (976–1077)*, ed. and trans. Emile Renaud, Collection byzantine publiée sous le patronage de l'Association Guillaume Budé, II (Paris, 1928), 172–85; Michael Attaleiates, *Historia*, ed. Immanuel Bekker, *Corpus scriptorum historiae byzantinae* (Bonn, 1853), 3–6, 216–29; Nicephorus Bryennios, *Commentarii*, ed. Augustus Meineke, *Corpus scriptorum historiae byzantinae* (Bonn, 1836); for Anna Comnena, see n. 1, above.
43. A number of 12th-cent. court orations are to be found in W. Regel, ed., *Fontes rerum byzantinorum*, I, fasc. 1–2 (all pub.) (Petrograd, 1892–1917); see my own translation of an oration by Nicephorus Chrysoberges to Alexius IV, in "A Byzantine Plan for the Fourth Crusade," *Speculum*, 43 (1968), 462–75. For Nicetas' orations, see the new edition: Nicetas Choniates, *Orationes et epistulae*, ed. Ioannes Aloysius van Dieten, *Corpus fontium historiae byzantinae*, III (Berlin, 1972 [pub. 1973]).
44. See in particular Kinnamos, 192; Neumann, *Griechische Geschichtschreiber*, 98–99, a particularly good discussion; Moravcsik, *Byzantinoturcica*, I, 326, places excessive trust in Kinnamos' claims of objectivity.
45. Kinnamos, 121–22. This confused chronology reappears at pp. 125–26, where again the necessity of explaining the fatal destiny of Andronicus leads the historian into rapid temporal and topical shifts. Neumann, *Griechische Geschichtschreiber*, 85–88, discusses the composition.
46. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, I, 325.
47. Kinnamos, 236, 261; other back-references without corresponding texts are to Manuel, oft-mentioned as John's youngest son (21), but really only once before; to Andronicus as having received an extended account already (61), while he has only been alluded to among the unnamed sons of Isaac (53–54); to Suleimān's having been in command at Kalograia (66); to a certain Sotas (95); and to subsidies paid by Manuel to Kilidj Arslan (291). This is the list furnished by Neumann, *Griechische Geschichtschreiber*, 80, augmented by the case of Kilidj Arslan, which he had not noted. Neumann, 81, also mentions that Kinnamos fails to fulfill a promise (Kinnamos, 10) to record the rebuilding of Zeugminon, although he alludes to the event.

NOTES TO INTRODUCTION

spondence of Manuel and Conrad III, it bears no relationship to what Kinnamos alleges was written. Only Moravcsik, *Byzantinoturcica*, I, 325–326, has supported the accuracy of Kinnamos' alleged documents as summations from a register. But his examples are nearly all manifest rhetorical creations by Kinnamos himself; only the papal documents (alluded to, not quoted, in Kinnamos, 220) can have any real validity.

24. Kinnamos, 5; see Nicetas, *Hist.*, 7.

25. Kinnamos, 20.

26. *Ibid.*, 127, 129–30; Chalandon, II, 410. John Comnenus and Andronicus were bitter enemies. Note that John Comnenus was killed in 1176 at Myriokephalon, so Kinnamos must have listened to his recollections before then.

27. Kinnamos, 109–13, 136–69 (see above, n. 9), 257–59.

28. Anna Comnena, *Alexiad.* XIV, vii, 7 (ed. Leib, III, 175–76).

29. Kinnamos, 38–63.

30. Kinnamos, 67–83, 84–87. If Kinnamos did *not* participate in the Italian expedition, and if John Doukas was *not* his informant, a written narrative by a participant should confidently be hypothesized.

31. Kinnamos, 3–4, 163. Among other possible Herodotean usages would be Kinnamos, 42, line 23 (Herodotus, VII, 18), and Kinnamos, 139, line 3, contains the same thought ("darken the air with arrows") as Herodotus, VII, 226, but not in the same words.

32. Kinnamos, 121. Kinnamos' style in general seems to imitate that of Thucydides.

33. *Ibid.*, 218; the reference is to Procopius, *De bello gothico*, I, 1; see Neumann, *Griechische Geschichtschreiber*, 86.

34. Kinnamos, 52, 280. Kinnamos, 232, line 20, seems to reflect Hesychius, *Lexicon*, ed. Kurt Latte, II (Copenhagen, 1966), 112.

35. On this Byzantine practice, see Herbert Hunger, "Die byzantinische Literatur der Komnenenzeit: Versuch einer Neubewertung," *Anzeiger der Phil.-Hist. Klasse der Österreichischen Akademie der Wissenschaften*, 105 (1968), 61–62. For the sake of clarity, these names have ordinarily been translated into their medieval equivalents; see Preface. A similar classical echo is the consistent designation of Roger II as the "tyrant" of Sicily (Kinnamos, 118, and elsewhere), which merely signified that his title to rule had not been recognized by Constantinople.

36. Chalandon, II, xvi; the same author's *Histoire de la domination normande en Italie et en Sicile* (Paris, 1907; repr., New York, 1960), II, 253 n. 4.

37. Kinnamos, 26–28; see below, Book I, n. 30.

16. Kinnamos, 119, 120-21.

17. Kinnamos, 123-25, 129-31, 232-34 (his escape from prison), 250-51. The orations of Michael Choniates, before and after 1185, show what could be said both in eulogy and excoriation of Andronicus I: Michael Choniates, *Τὰ σωζόμενα: Τὰ πλεῖστα ἐκδιδόμενα νῦν τὸ πρῶτον κατὰ τοὺς ἐν Φλωρεντίᾳ Ὁξωνίῳ, Παρισίοις καὶ Βιέννῃ κώδικας*, ed. Spyridon P. Lampros, 1 (Athens, 1879).

18. On the regency period, see my *Byzantium Confronts the West (1180-1204)* (Cambridge, Mass., 1968), 30-40. Several other details point to the regency period as the date of composition: Pope Alexander III (1159-81) is subjected to a violent invective (Kinnamos, 219-20), as if he were still alive, and the Kontostephanoi family, who were important supporters of the regency, receive consistently favorable treatment (96-98, and many other places). The date of composition of Kinnamos' history has aroused debate: Neumann, *Griechische Geschichtschreiber*, 99-100, believed most of the work was compiled during Manuel's reign, only the introduction being later; this ignores Kinnamos' reference, p. 4, to his present special opportunity for writing history (see below). Karl Krumbacher, *Geschichte der byzantinischen Litteratur von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches (527-1453)*, 2nd ed., Handbuch der klassischen Altertums-Wissenschaft, ix, Pt. 1 (Munich, 1897), 279, believed the work was published after 1185, as shown by the statement in Kinnamos, 53-54, but this does not seem a clear reference to Andronicus' usurpation, only to his repeated treacheries toward Manuel. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, 1, 325, dates the composition to 1180-83, the lifetime of Alexius II.

19. Kinnamos, 4.

20. Ferdinand Chalandon, *Jean II Comnène (1118-1143) et Manuel I Comnène (1143-1180)*, *Les Comnènes: Etudes sur l'Empire byzantin au XI^e et XII^e siècle*, II (Paris, 1912; repr., New York, ca. 1960) [hereafter cited as Chalandon, II], xvi-xviii; on Kinnamos' hostility to Latins, see xx-xxii.

21. Nicetas, *Hist.* (see n. 1, above), 430-31. The subject under debate was the Gospel expression, "My Father is greater than I." Since Euthymius had earlier supported the heterodox view on this point (Kinnamos, 254-55), he probably restated this position, while Kinnamos would have defended the conventional orthodoxy he expresses in his history (251-57, esp. 256).

22. E. Miller, *Catalogue des manuscrits grecs de la Bibliothèque de l'Escorial* (Paris, 1848), 218; Krumbacher, *Geschichte der byzantinischen Litteratur*, 279, 281.

23. Neumann, *Griechische Geschichtschreiber*, 91-93, pointed out that there was no tradition of documentary accuracy in ancient history; Chalandon, II, xvi-xvii, joined in rejecting the texts of the documents allegedly quoted by Kinnamos, pointing out that where we have genuine surviving documents, as in the corre-

4. Györgi Bánhegyi, ed. and trans., *Kinnamos Ethopoiája: Cinnami Ethopoeia*, Magyar-görök Tanalmánok: Ούγγροελληνικά μελέται, 23 (Budapest, 1943), which has not been available to me. See brief accounts of its contents by F. D[ölger] in *Byzantinische Zeitschrift*, 43 (1950), 59, and Gyula Moravcsik, *Byzantinoturcica*, 2nd ed., Berliner byzantinische Arbeiten, 10–11 (Berlin, 1958), 1, 324.
5. Kinnamos, 3.
6. Kinnamos, 69, 146–147.
7. Kinnamos, 5; it was possible to be enrolled “since childhood” among the imperial secretaries (19).
8. This has been the conventional view: see Carl Neumann, *Griechische Geschichtschreiber and Geschichtsquellen im zwölften Jahrhundert: Studien zu Anna Comnena*, *Theod. Prodromus*, *Joh. Cinnamus* (Leipzig, 1888), 93–95, 98–99; Moravcsik, *Byzantinoturcica*, 1, 324. One must, however, bear in mind that the ancient historians who formed his model concentrated on warfare, and his Byzantine predecessors (Attales, Anna Comnena, and Bryennios, to name but a few) found only the emperor’s person and especially his martial deeds worthy of attention. Convention thus dictated his concentration on military history.
9. Kinnamos, 134–69. The description of Móttola, for instance, seems accurate: 152; his account of the siege of Bari, 139–40, seems to be that of a witness. If he was present, to whom was he attached? Possibly Michael Palaiologos, for whom he has outstanding praise, 70, 151. For John Doukas, the other leader of the expedition, he has very high regard and lavish praise (indeed, he claims to be able to state his thoughts, 158), but condemns his conduct after his capture by the Normans: 168–69, 172–73. He did not participate in every part of the campaign, since at one point he says that “allegedly” booty sold at specified prices (154). Nor does he seem to have shared the captivity of the leaders, so he may have returned to Constantinople at a late stage in the struggle. If he did not participate in this expedition, he had available an unusually complete and reliable source, whether a written memoir or living persons.
10. Kinnamos, 170–71, 290–91.
11. *Ibid.*, 241.
12. *Ibid.*, 192–93.
13. *Ibid.*, 207. These quotations were noticed by Neumann, *Griechische Geschichtschreiber*, 93.
14. Kinnamos, 4, 257.
15. Kinnamos, 82–83; for the French version of these events, see Odo of Deuil, *De professione Ludovici VII in Orientem: The Journey of Louis VII to the East*, ed. and trans. Virginia G. Berry, *Records of Civilization, Sources and Studies* (New York, 1948).

Notes

INTRODUCTION

1. Anna Comnena. *Alexiade: Règne de l'empereur Alexis I Comnène (1081-1118)*, ed. and trans. Bernard Leib. Collection byzantine publiée sous le patronage de l'Association Guillaume Budé. 3 vols. (Paris, 1937-45). The English translations are: Elizabeth A. S. Dawes, trans., *The Alexiad of the Princess Anna Comnena* (London, 1928); E. R. A. Sewter, trans., *The Alexiad of Anna Comnena* (Harmondsworth and Baltimore, 1969). Ioannes Kinnamos, *Epitome rerum ab Ioanne et Alexio [sic] Comnenis gestarum*, ed. Augustus Meineke, *Corpus scriptorum historiae byzantinae* (Bonn, 1836; repr., Athens, n.d.); there is an unannotated Russian translation, *Kratkoe obozrenie tsarstvovaniia Ioanna i Manuila Komninov. (1118-1180). Trud Ioanna Kinnama*, trans. V. N. Karpov, *Vizantijskie istoriki, perebedennye s grecheskago pri S. Peterburgshoi dukhovnoi akademii* (St. Petersburg, 1859), and a Serbian translation, thoroughly annotated, of the sections relevant to Serbia and Hungary in *Vizantijski izvori za istoriju naroda Jugoslavije*, IV, trans. J. Kalić and N. Radošević-Maksimović, *Vizantološki institut Srpske akademije nauka i umetnosti, Posebna izdanja*, Knj. 12 (Belgrade, 1971), 1-105; Nicetas Choniates, *Historia*, ed. Immanuel Bekker, *Corpus scriptorum historiae byzantinae* (Bonn, 1835; repr., Athens, n.d.); the German translation is by Franz Gräber, in the series *Byzantinische Geschichtsschreiber*, VII-IX (Graz, Vienna, Cologne, 1958). There were other Byzantine historians in the 12th century, but they either wrote on short periods (Eustathius of Thessalonica, on the Norman capture of Thessalonica) or on world history (John Zonaras, Michael Glykas).

2. Kinnamos, 4-5; all citations to Kinnamos are to pages of the Bonn text (cited in n. 1 above), represented by numbers inserted between virgules in the translation which follows.

3. See the *Typikon* of St. Neophytos, in Ioannes P. Tsiknoroullou, ed., *Κυπριακά Τυπικά, Κέντρον ἐπιστημονικῶν ἐρευνῶν. Πηγαὶ καὶ μελέται τῆς κυπριακῆς ἱστορίας*, No. 11 (Leukosia [i. e., Nikosia], 1969), 78. In 1195 a Manuel Kinnamos was one of the clerks of the Bureau of the Sea: F. Miklosich and J. Müller, *Acta et diplomata graeca Medii Aevi*, VI (Vienna, 1890), 129.

ماوردلدى
أوتو أسقف فريزنغ
عن الحروب الصليبية

المدينتان

الكتاب السابع

١- عندما توفي غريغوري —الحبر الأعظم، صاحب الذكرى المباركة— في سالرنوبات الكنيسة في وضع صعب، لأن غيوبرت، استولى بقوة الامبراطور على الكرسي الروماني وعلى المدينة، وقله هم الرومان الذين نهضوا ضده، وتم جلب الكادرينال ديسيدروس [فكتور الثالث: ١٠٨٦، توفي في ١٠٨٨] راعي ديرمونت كازينو (الذي دعي أيضاً باسم فكتور) لاستلام العرش البابوي، وبعدها رشا حراس مدينة ليونايين Leonine أدخل إلى كنيسة بطرس المقدس، ليرسم هناك ليلاً، وذلك خوفاً من الانشقاق، وأصيب هناك باسهال شديد، ومالبت أن غادر المدينة ليفارق حياته بعد ذلك بوقت ليس بطويل، وقد ترك حكم الكنيسة إلى أوتو أسقف أوستيا، الذي عرف أيضاً باسم أوربان.

٢- في ذلك الوقت —بينما كان هنري الرابع مايزال يحكم في روما، وألكسيوس يحكم في القسطنطينية— قامت أمم (باسم كلمات الانجيل) ضد أمم في جميع العالم، وعانت الكنيسة الشرقية بشكل حاد من الاضطهاد على أيدي الكفرة، وارتعدت المدينة المقدسة تحت أقدام الكفار، و فقط القبر المقدس للرب احتفظ باحترام عظيم لديهم، مع أن ذلك —والحق يقال— كان في سبيل جني الأرباح وهكذا عانى عبدة المسيح هناك من التعاسة والشقاء، وكان مفروضاً عليهم دفع الجزية، ولذلك أرسل هؤلاء، عبر ألكسيوس امبراطور القسطنطينية، رسالة إلى

البابا أوربان، وسألوه مساعدتهم، وتحرك البابا لمواساة شعب الرب، فقام برحلة متعبة في بلاد غاليا ليعقد مجمعاً هناك [في كليرمون -١٨- ٢٨ ت ٢-١٠٩٥]، واستطاع بخطاب موعظته المقدسة أن يوحد حوالي مائة ألف رجل من مختلف الدول للحرب في سبيل المسيح، وعيّن قائداً عليهم غودفري دوق اللورين، وروبرت كونت فلاندرز، وريموند كونت صنجيل، وهيو أخي فيليب ملك فرنسا، وعددًا آخر من النبلاء، ورجال الحرب، وعهد بالاشراف على هؤلاء الرجال إلى المبجل [أدهمر] أسقف بوي، وأثارت التقارير حول مافعله أوربان شعوباً معروفة قليلاً في أكويتين، ونورماندي، وانكلترا، وسكوتلاندا، وايرلاندا، وبريتاني، وغالشيا، وغاسكوني، وفرنسا، وفلاندرز، واللورين، وشعوباً أخرى، ليس من بين الذين يعيشون في القارة، بل من الذين يعيشون في جزائر البحر وأقصى المحيط، وكان بين هؤلاء الناس، شعوب تميزت تماماً بلغاتها وعاداتها ومواردها، حتى أن بعضها — كما قيل — عاش فقط على الخبز والماء، بينما استخدم آخرون الفضة فقط في أدواتهم، واتحد هؤلاء الناس الذين جاءوا من كثير من الأمم، واستخدموا لغات مختلفة، في جسم واحد، وقد ارتدوا الصليب فوق ثيابهم، ووعدوا أنهم سيكونون بالقول والفعل أتباع صليب المسيح، وانطلقوا وهم على ثقة بكفاية الصليب وقدراته، في رحلتهم إلى الشرق مع غودفري قائداً لهم، ليقاتلوا باسم الرب ضد أعداء الصليب، وكان لهذه الحملة تأثيراً أدنى على الفرنجة الشرقيين، والسكسون والثورنجيين، والبافارين، والألمان، وذلك بسبب الانشقاق الذي كان قائماً آنذاك بين الدولة والكنيسة، ومع هذا كان هنالك بعض الناس، الذين حملوا ذلك الشعار نفسه، بشكل زائف، مدعين أنهم يفعلون ذلك باسم الدين، وكان بين هؤلاء واحد اسمه إميكو Emicho، كونت منطقة الراين، وكان أرعناً في ذاته، وقد قاد ما يقارب الاثني عشر ألف رجل، وقد كرّس نفسه لتدمير اليهود أينما وجدهم، أو، إذا أمكن، جلبهم للالتحاق بالكنيسة والاتحاد بها، لكن بما

أن سكان بانونيا اعترضوا سبيلهم لدى مرورهم بالممرات الضيقة، كانوا مرغمين على العودة إلى أوطانهم، غير أن غودفري والقادة الآخرين، الذين ذكرتهم أعلاه، تمكنوا بفضل الرب من الجواز خلال بلغاريا، لكن بصعوبة، ووصلوا إلى القسطنطينية، وعانوا هناك كثيراً من خيانة الامبراطور ألكسيوس، ثم إنهم نجوا من خطر الموت، بثورة قاموا بها هناك، فقد اقتحموا جسر المدينة الملكية، ودمروا ضواحيها، ثم تابعوا زحفهم إلى نيقية، وكان عددهم ثلاثمائة ألف مقاتل، بدون تعداد النساء أو الأطفال، وكانت نيقية في يوم من الأيام حصناً للعقيدة الكاثوليكية، وبعدها هزموا [قلج أرسلان بن] سليمان قائد الكفار، استولوا عليها، وسلموها إلى الامبراطور، وتابعوا زحفهم نحو الأمام إلى أن وصلوا إلى مناطق سكيزيا البحرية، حيث وجدوا وفرة من المؤن، إلى حد أن الكباش بيع بديناري واحد، والبقرة باثني عشر ديناري، وذلك حسب مارواه الكونت روبرت، ثم إنهم تمكنوا بعون الرب من الانتصار على أمراء أو ملوك المسلمين الذين تصدوا لهم، وشجعتهم هذه النجاحات، فقاموا بحصار أنطاكية، التي كانت حاضرة سورية، غير أنهم بعدما أمضوا هناك تسعة أشهر، ضعفوا كثيراً بسبب تناقص جيشهم وانكماشه ونقص المؤن، ولهذا نظر الرب فرأى متاعب شعبه ومعاناته، فأعطاه المدينة، مع مؤن الأتراك، ووضع ذلك في أيديهم.

٣- وفي حوالي هذا الوقت نفسه، وفيما المسيحيون منشغلون بحصار أنطاكية، وشعوب المشرق كلها قد أصابها الرعب، وصل رسل من قبل ملك المصريين — وهو المعتقد أنه ملك بابلون — إلى الدوق غودفري، ووعده بشكل خياني بالعون ضد الأتراك، الذين كانوا آنذاك مستولين على القدس مع جميع فلسطين، وكانوا قد انتزعوها من العرب، لأنه تأكد لنا عن طريق رجال ثقة من بلادنا فيما وراء البحار، أن جزءاً من بابل القديمة يُدعى بغداد، وهو جزء ما يزال مسكوناً، وهو جزء كما تقرأ في

النبوءة «مهجور ولا يمكن الوصول إليه»، يمتد إلى نحو عشرة أميال، لابل حتى برج بابل، والقسم المسكون، والمدعو بغداد، واسع جداً، ومكتظ بالسكان، ومع أنها بشكل صحيح جزء من امبراطورية الفرس، منحها ملك الفرس إلى كاهنهم الأعلى، الذي يدعونه الخليفة، هناك بينات (كما تقدم القول مراراً) على وجود بعض التشابه بين بابل وروما، لأن ما هو ممنوح في جزئنا من العالم من قبل الامبراطور المسيحي، إلى الخبر الأعظم في مدينة روما، مثله قد جرى منحه من قبل الملوك الفرس الكفار — الذين كانت بابل وما برحت خاضعة منذ زمن طويل — إلى كاهنهم الأعظم، ومثلما اختار حكامنا مدينة ملكية اسمها آخن، كذلك جعل ملوك الفرس مقر مملكتهم ايكباتانا Ekbatana (التي نقرأ في سفر يهوديت أن أرفخشذ قد أسسها) وهي مدينة تدعى بلسانهم «همدان»، وهم يمتلكون مائة ألف مقاتل أو أكثر، ولقد اتخذوا هذه المدينة مقرهم الملكي، ولم يحتفظوا لأنفسهم بشيء خارج بغداد فيما عدا اسم «امبراطور»، والمدنية التي قلت إنها تعرف الآن بشكل عام باسم بابلين ليست قائمة على الفرات (كما يفترض الناس) بل على النيل وتبعد مسافة حوالي ستة أيام من الاسكندرية، إنها بالحقيقة مدينة ممفيس، وكان قمباز بن قورش قد سماها بابلين، وهناك فيها يسكن ملك المصريين وذلك بسبب حديقة البلسم، مع أن عاصمة مملكته هي الاسكندرية، ويمكن استنتاج من حقيقة أن المسيحيين يسكنون في المدينتين، ومع أنهم خاضعين للجزية، فإن أسقف ممفيس خاضع بموجب القانون اللاهوتي إلى بطريك الاسكندرية، ونحن نجد في الترتيبات الأساسية، وبموجب سلطات مجمع نيقية أن البطريك قد أقيم ليس على الآشوريين والبابليين بل على المصريين والأفارقة.

٤ - عندما قدم رسل الملك المذكور آنفاً أنفسهم إلى الدوق غودفري، جرى ارسال بعض نبلاء الفرنجة — فهذا هو الاسم الذي اعتاد المشاركة

اطلاقه على الشعوب الغريبة، كما أعتقد على أساس المجد القديم لذلك الشعب وبسبب شجاعته— الذين جرى اختيارهم بكل عناية، إلى بابلين، وأعلن البرابرة، الذين أعجبوا بقوة هؤلاء الرجال، وبنيتهم الجسدية، ولباسهم وتصرفاتهم، ونقاوتهم، أنهم آلهة وليسوا من بني البشر، وبعد اجتماع جرى عقده، قام ملك بابلين، فأخذ سفراء الفرنجة معه، وحاصر القدس، وعرض في منظر عام الأبطال المتقدم ذكرهم، وأعلن أنهم حلفاءه، وبهذه الطريقة تسلم طاعة المدينة [آب ١٠٩٨ م]— بسبب الرعب الذي بثوه فيهم، وليس لسبب مخيف آخر— وطردهم الترك، وأسكن العرب هناك.

وفي الوقت نفسه كان المسيحيون (كما قلنا قد استولوا على أنطاكية) لكنهم لم يقدموا الشكر المستحق للرب، ولهذا جرى تطويقهم من قبل حشد هائل من المسلمين، ولذلك حل بين صفوفهم مجاعة— تلت وفرة عظيمة— لا يمكن تحملها، حتى أنهم تمنعوا بكل صعوبة عن أكل لحوم البشر، وعطف الرب الرحيم، على شعبه التائب المنيب ورحمه، ونظر إليه بعين النعمة، بوساطة رؤيا جاءت من عليين، فأظهرت للمؤمنين من أتباعه الحرب المقدسة (وكانت حتى هذا الحين غير معروفة) التي بها طعن— كما نقرأ— طرف ابنه المسيح، وهو على الصليب، ووثق المسيحيون بهذه الحرب واعتمدوا عليها، ومع أنهم كانوا ضعفاء بسبب المجاعة، خرجوا وتقدموا نحو الأمام، وهزموا المسلمين، ليس بوساطة أية قوة هي قوتهم بل بوساطة قوة المسيح، ثم زحفوا داخل سورية، فاستولوا على مدن كفر [طاب و] البارة ومعرة النعمان، وبينما كانوا مشغولين بمحاولاتهم هذه، تعرضوا للعناء ثانية، حيث روي أنهم عانوا من نقص شديد بالمؤن، إلى حد أنهم أكلوا لحوم بشر كانت آيلة للفساد، ثم إنهم وجهوا بعد هذا جيوشهم ضد المدينة المقدسة، التي كان يسكنها الآن العرب، وعندما وجدوا أنفسهم غير قادرين على الاستيلاء عليها بالقوة،

عقدوا مؤتمراً، وقرروا تقليد تواضع المعلم، فمشوا حول المدينة حفاة، وتبعاً لهذا، حدث في اليوم الثامن، ذلك اليوم الذي يوافق انتشار الرسل، والذي يحتفل به، أن تم الاستيلاء على المدينة [١٥ تموز ١٠٩٩]، وقتلوا الأعداء الذين وجدوهم فيها، وكانت مذبحه هائلة حتى أن دم المذبوحين وصلت إلى قوائم خيول مقاتلينا داخل بناء المعبد، ولاحظ أنه بعدما قام شعب الرب بالتواضع والتذلل شخصياً، والتقاطر للصلاة للرب، أصبحت المدينة المقدسة التي كانت تحت أقدام أبناء الشعوب، في اليوم الثامن مبهتجة بشكل رائع لأنها استردت من قبل شعبنا، ومثلما تم الاستيلاء على أريحا في اليوم السابع، لدى مراعاة يوم السبت، كذلك حدث هنا أن مدينة القدس المحاصرة جرى اقتحامها من قبل الشعب المسيحي في اليوم الثامن (جاء يوم القيامة بعد يوم السبت)، وفي ذلك إشارة إلى أن الشريعة [اليهودية] ونظام الأيام السبعة قد طبق، وغدت القدس من ذلك اليوم مع ضريح الرب في حوزتنا.

٥- وقام ملك شعب ممفيس، أو الاسكندرية — الذي يدعوه الحجاج باسم أمير جيوش أهل بابلون — بالتوجه إلى عسقلان، مصطحباً رسل الفرنج معه، ثم وجه زحف قواته نحو أنطاكية، في سبيل الاستيلاء عليها بنوع من أنواع الخداع الذي كان قد سيطر بوساطته على المدينة المقدسة، غير أن المسيحيين تركوا أثقالهم ومرضاهم في المدينة، وقادوا قواتهم ضد المسلمين، وعندما أبصروا عن بعد حشود العدو التي لا تحصى عدداً، أقاموا الصلوات للرب، ثم انقضوا على الأعداء بكل جرأة مع أن قواتهم كانت صغيرة، ومن الغريب القول، إنه بنعمة من الرب، القادر على فعل كل شيء، تمكنوا وعددهم لم يتجاوز خمسة آلاف فارس وخمسة عشر ألف راجل من ارغام مائة ألف فارس وثلاثمائة ألف راجل على إدارة ظهورهم والفرار، ثم انهم حصلوا على غنائم هائلة، وهلك بحدّ السيف في هذه المعركة أكثر من مائة ألف من المسلمين، وقيل اختنق أيضاً

بالتدافع عند باب المدينة أكثر من ألفين، كما وروي أن أعداداً أخرى لا تحصى غرقت أو ماتت على الخازوق، وبعد نيل هذا النصر، عاد بعض القادة إلى أوطانهم، لكن غودفري بقي، ومارس بكل حماس حكمه كدوق على الذين مكثوا، وتدخل أيضاً وسيطاً بين الفرنجة الرومانسيين والألمان، الذين اعتادوا على الحصام دوماً، مستخدمين حركات تعبر عن المرارة والحقد، وتمكن غودفري من التوسط بينهم بحكم أنه نشأ على الحدود بين الشعيين، وكان عارفاً بلغة كل منهما، وعلمهم بطرائق مختلفة كيفية الصبر والتحمل.

٦- وتمكن أوربان بعد عودته مع مجمع كليرمونت—فيراند، بمساعدة الذين ألهبهم حماساً للقيام بحملة إلى القدس، من طرد غيوبرت من المدينة (لكن ليس من قلعة كرسنتوس) وحكم كرسيه المقدس، ثم سافر من خلال أبوليا وكالبريا إلى صقلية، التي كانت آنذاك مقطونة من قبل النورمنديين، وجمع من هناك مبلغاً كبيراً من المال، ثم عاد إلى المدينة، ورشا بالأعطيات الذين تولوا حراسة قلعة كرسنتوس، وبهذه الوساطة تمكن من طرد غيوبرت من القلعة مثلما طرده من المدينة، وبذلك استحوذ على كامل المدينة [١٠٠٠-١٠٠١]، لكن بعد أسد - قصير فارق هذه الحياة، وترك كرسيه لباسكال.

٧- وفي السنة الألف ومائة بعد تجسيد الرب، عندما أخذ المؤمنون يحتشدون من جميع أجزاء العالم للذهاب إلى القدس الأرضية (نظرية القدس السماوية) للصلاة، كثيرون ماتوا من المناخ الصعب، ونقل غودفري أيضاً الباكون عليه، بعدما بقي دوقاً لمدة سنة فقط، ودفن في كنيسة قرب الضريح المقدس، وحظي أخوه بلدوين بشرف اسم ملك، بوساطة سلطات الخبر الأعظم، وتعين مكان غودفري—وهذه اشارات تشير إلى التمييز بين المملكة وبين الحملة إلى القدس—ويكفي أن ذلك قد تم تدوينه من قبل الآخرين، ومات في تلك الآونة غيوبرت، وبذلك

جلب نهاية للانشقاق الرهيب الذي طوقنا مثل دخان مصر الكثيف، وتوفي في السنة التالية كونراد الابن المسيحي الأکید للامبراطور هنري، الذي كان أبوه قد عهد إليه بإيطاليا، لقد حمله الموت المبكر في السنة التاسعة التي افترق فيها عن أبيه، وكانت وفاته ثم دفنه في فلورنسا التي هي مدينة في توسكانيا، وفي الوقت نفسه قام كل من وليم كونت بواتو ودوق أكوئين، وتيمو Tiamo ، رئيس أساقفة سالزبورغ، وولف دوق بافاريا (الذي تولى في حرب أثارها ضد الامبراطور هدم مدينتي فريزنغ وأوغسبيرغ)، والدوقة ايثا Itha التي كانت أم ليوبولد [الثالث] (الذي كان حاكم النمسا) ووليم [كونت نافارا] وستيفن [كونت بليوس]. وهما بارونان ايطاليان [كذا] مع كثير من ايطاليا وأكوئين وألمانيا، قاموا بالانطلاق نحو القدس عبر طريق هنغاريا واليونان، وحشرهم الامبراطور ألكسيوس بشكل خياني في ممرات ضيقة، وقتل معظمهم بشكل وحشي، وأخذ الشخصيات الأكثر لمعاناً بينهم أسرى، وأهداهم إلى ملك، أو أمير الجيوش في ممفيس، وقام واحد، ذكر أنه شارك بهذه الحملة، فكتب هذه الرواية، بشكل واضح ومؤكد، وفق طرائق التراجيديا، وقيل إن صاحب الغبطة الأسقف تيمو قد وقع بالأسر مع البقية، فأمر بأن يعبد الأصنام، وطلب منحه فرصة للتفكير والراحة [وحصل على ذلك] فدخل إلى المعبد، وبما أنه امتلك القوة الفعالة للعقل والجسد، فقد حطم إلى قطع الأصنام التي كان متوجب عليه عبادتها، مرياً بذلك أنهم لم يكونوا أرباباً بل أعمال أيدي الناس، ولهذا السبب اقتيد، وبعدهما تعرض لتعذيب شديد مع جميع أنواع الارهاب، تتوج بالشهادة الرائعة، بيد أنه من الصعب تصديق قيامه بتدمير أصنام، لأنه معروف بشكل جيد ومتداول بين الناس أن المسلمين يعبدون إلهاً واحداً، وهم يقبلون بكتب الشريعة، وعادة الختان، ولا يرفضون المسيح والحواريين، والرسل، وقد نأوا عن الخلاص بشيء واحد فقط، هو حقيقة انكارهم أن المسيح هو الذي يجلب الخلاص إلى الجنس البشري، وانه رب، أو ابن الرب، ويجلّون

ويقدسون محمداً بحكم كونه نبياً عظيماً لله العظيم، وهو الشخص الذي تقدمت الإشارة إليه من قبل، وبدأت نبوته — كما يدعوها نفسه — وتبعاً لتقاليدهم، بدأ دعوته حسيماً جاء في مطلع انجيل محمد قوله: «ابن الرب، بني الرب الأعلى، غسلك، وجعلك نظيفاً» [كذا]، ويقوم هذا الشعب المشار إليه بحماقته بعادة تمسكوا بها تبعاً لهذه الأوامر وذلك بغسل الأجزاء السرية من أجسادهم يومياً.

٨- في السنة الثالثة بعد المائة وألف من تجسيد الرب، احتفل الامبراطور هنري بميلاد الرب في مينز، وقام هناك بتعيين ابنه هنري ملكاً يكون خلفاً له، وأعلن أمام الناس أنه سيقوم بزيارة ضريح الرب، مما جعل الكثيرين من مختلف أجزاء مملكته يتخذون القرار نفسه، وبينما كان في السنة التالية يشاهد الاحتفال بميلاد الرب في ريغنزيبرغ Re-gensbaurg ، حدث شجار، وقتل الكونت سيغهارد Sigehard من قبل كتلة النبلاء الذي عرفوا باسم «المنسترال Ministeriales» (*) لأنه تعدى على حقوقهم، وفي السنة التالية، بينما كان الامبراطور يحتفل أيضاً بميلاد الرب في مينز، قام ابنه هنري، بناء على نصيحة مارغريف ثيبولد وكونت برنغر بالتآمر للثورة على أبيه في بافاريا، وقام بهذا تحت غطاء ديني في أن والده قد حرم من قبل الحبر الأعظم الروماني، وجمع حول نفسه بعض النبلاء من شرق فرانكونيا، وألمانيا وبافاريل، ثم دخل ساكسوني، وهي بلاد وشعب من السهل اثارته ضد المملكة، واستقبل هناك بكل التشريف، وبقي في كويدلنبرغ Quedlinburg للاحتفال بفصح الرب [٩ نيسان ١١٠٥]، وقد ربح إلى جانبه جميع الشخصيات القيادية لذلك الشعب، وجرى عقد مجمع

(*) - حاشية الامبراطور من غير الأحرار الذين جلبوا من أراضي العرش أو من ممتلكات

الامبراطور الشخصية الموروثة.

للأساقفة في المدينة الملكية نوردهوزن Nordhausen ، برئاسة روثارد Rothard رئيس أساقفة مينز (الذي كان قد عزل من منصبه منذ أمد طويل من قبل الامبراطور)، وأدان هنري في هذا المجمع السيمونية والممارسات الأخرى المخالفة لكنيسة روما، وحالما فرغ من الاحتفال بعيد الشعانين في ميرسبيرغ Merseburg قام بتنصيب هنري (الذي انتخب، لكن رُفض من قبل مؤيدي أبيه) بحكم كونه رئيساً لأساقفة مغديبرغ Magdeburg ، ثم جمع هنري جيشاً، قاده باتجاه مينز بقصد إعادة تنصيب رئيس الأساقفة، ولكن بما أن والده كان مع كثير من أتباعه ينتظرون قدومه مع قوى مسلحة وراء الأسوار، لم يكن بإمكانه تنفيذ رغبته، ولذلك ذهب إلى وورزبيرغ وطرده إيرلنغ Erlung وأقام روبرت مسؤولاً عن تلك الكنيسة، وإثر قيامه بهذا سرّح السكسون، وتولى مع البافاريين حصار نورنبرغ Nurnberg وتمكن خلال شهرين أو ثلاثة من الاستيلاء عليها، ثم توجه نحو ريغنزبيرغ Regensburg وكانت مقرّ مطرانية دوقية بافاريا، وكان والده يتتبع خطاه بكل شدة، فألحق الهزيمة بروبوت، واسترد إيرلنغ، ثم تابع تقدمه، واستطاع بمساعدة شعب ريغنزبيرغ أن يطرد ابنه من المدينة، وأقام هناك واحداً اسمه أولريك Ulric أسقفاً، وعاث فساداً في تخوم ثيبولد Theobald من خلال وكالة بوهيميا.

٩- وبعدها انقسمت المملكة هكذا بشكل مؤلم ضد بعضها، فقد حشدت جميع امكاناتها العسكرية مع بعضها، وتعرضت البلاد بشكل وحشي للتخريب بالنار والسيوف، وتمركز الفريقان المتصارعان: الأب والابن على طرفي نهر ريغنغ، وكان معسكراهما قد تميزا عن بعضهما، وبدأت معسكرات القتال لديهما بالتشكل، وكان الأب غاضباً كثيراً على ابنه بفعل تخريضة من قبل مؤيديه، وكذلك الابن في صراع عائلي ضد أبيه، وقد أعاق صراعهما القدر مجرى النهر، وكان بإمكانك أن ترى

استعدادات محزنة ومؤلمة، لقد كان من الممكن لك أن ترى العالم يعاني من الأعمال الخيانية بشكل أشد وضوحاً من شعاع الشمس، وكانت الأمور بلاريب مضادة لقانون الطبيعة، لأن ابناً قام بعصيان ضد والده، وبشكل ظالم كان الجندي يستعد للقتال ضد ملكه، والعبد ضد مولاه، كما ووقف الأخ ضد أخيه، والقريب ضد قريبه، وكان كل واحد من هؤلاء يخطط لسفك دم شريكه الخاص بالدم.....

وبناءً عليه، عندما غمر في هذه الأيام حب السلطة المملكة الرومانية وأدى بها إلى الحرب الأهلية، لابل حتى إلى قتل الابن لوالديه، قام بعض الناس، من أجل المسيح، بالتخلي عن مصالحهم، وعدّوا أنهم ليسوا للعبث كانوا يلبسون حزام الفروسية، ولذلك انطلقوا نحو القدس، وهناك أخذوا يعملون في مجال جديد من القتال، حين وجهوا أنفسهم ضد أعداء صليب المسيح، وعندما حملوا في باطنهم عقيدة الموت في سبيل الصليب، بدوا بطريقة حياتهم وحديثهم لابتهاة جند بل بالأحرى رهباناً، زد على هذا، بدأت الحياة المستقيمة المشددة مع السلوك تزداد بين الرهبان ورجال الدين، وذلك منذ تلك الآونة حتى اليوم الحالي، وهكذا بفضل من عظمة الرب وصحيح حكمه أخذ أتباعه يلتزمون أكثر فأكثر بفضل نعمته بتطبيق كامل والتزام كامل بأوامره ونواهيته مع أن سكان العالم يزدادون دنساً في سلوكهم الدنس.

١٠- في هذه الآونة نفسها ألقى الملك بلدوين الحصار على عسقلان وجعلها تدفع الجزية له، كما وخاض معركة مع المسلمين، ومع أنه امتلك قليلاً من الرجال فقط — أي أربعة آلاف فقط — فقد تمكن من إلحاق الهزيمة بخمسين ألفاً، وذلك بفضل القوة الربانية وليس بالقوة البشرية، وقد أسروا واحداً من قادتهم وقتل الباقين، لكن الامبراطور ألكسيوس، رأس الخونة، وقد غدا غير قادر على إخفاء خطته الشريرة التي أخفاها من قبل في قلبه، دخل الآن بكل وقاحة في حلف مع

الأتراك، الذين كانوا وقتذاك في وضع يائس تقريباً، وقام بكل قحة بالتخلي لهم عن نيقية، التي تمّ الحصول عليها مقابل سفك كثير من دماء شعبنا. لاحظ هذا الزمان الصعب الذي فيه امبراطورين — واحد في الشرق وآخر بالغرب — كلاهما عدو للرب..

٢٨- في سنة ألف وأربع وثلاثين لتجسيد الرب، قام الامبراطور جون كومينوس، امبراطور القسطنطينية (الذي عقد معاهدة صداقة مع الملك الروماني كونراد بوساطة زواج ابنه مانويل من أخت الملكة غيرترود) بالدخول إلى سورية على رأس جيش كبير، بسبب أن ريموند أمير أنطاكية قد أقسم على اعطائه تلك المقاطعة مع المدينة نفسها، وذلك مقابل مبلغ من المال، لكن لم يف بوعده، ذلك أن [هوغو HUGO] المحترم، أسقف جبلة، قاومه برجولة ووقف في وجهه، وحذره بكل شجاعة، باسم كل من أسقف روما والامبراطور، وطلب منه التوقف عن الهجوم على المدينة التي أتيت على ذكرها، لأنها كانت ضمن ممتلكات اللاتين، غير أن جون الذي خدع من قبل الأمير قام — على الرغم من عدم مهاجمة المدينة — بالعيث فساداً في جميع أرجاء المقاطعة بالنار والسيف، حتى أنه اقتلع النساك والرهبان، الذين هناك أعداد كبيرة منهم في تلك المنطقة، وساقهم أمامه بعدما أخرجهم من صوامعهم، وعاملهم بوحشية متناهية، ولم يقم جون هنا بدور المعطي — أي أن تقول الجيد — ولم يمض وقت طويل بعد هذا، أن تعرض، وهو يقوم بأعمال الصيد ويستخدم سهاماً مسمومة، إلى الاصابة بأحدها بشكل غير متوقع، وهكذا مات الملك الغني بشكل بائس جداً وسط جيشه، وترك العرش لابنه مانويل.

وفي الوقت نفسه مات فولك، ملك القدس، وسلم قيادة المملكة إلى ولده فولك [كذا: الذي خلفه هو بلدوين الثاني وكان في الثالثة عشرة من عمره] وكان وقتها مجرد صبي، وإثر اعتلاء مانويل للعرش، أرسل

رسلاً إلى الملك كونراد مع هدايا ثمينة (وذلك مثلما فعل أبوه من قبل) وجدد المعاهدة، وغالباً ما جرى مراعاة هذه العادة بين الامبراطورين، وذلك لاعتبارات متنوعة، أعني بعدما انتقل اللقب الامبراطوري إلى الفرنجة، وفي هذه الآونة كان الاتفاق بين جون والد هذا الامبراطور وكونراد ضد روجر الذي تولى غزو كل من الامبراطوريتين...

٣٠- عند بداية العام ألف ومائة وخمسة وأربعين مضت على تجسيد الرب، وفي ذروة الاحتفال بعيد ميلاد المسيح، وقعت واقعة في الشرق، جاءت نتيجة لآثام الشعب المسيحي، وكانت واقعة محزنة ومريعة فيها سوء حظ عظيم، هي أن زنكي: أمير حلب، في سورية وأمير الجزيرة (بإستثناء أنطاكية ودمشق)، والذي كان من أتباع ملك أو سلطان الفرس والميديين، قام بحصار إديسا مع حشد من المسلمين لا يعد ولا يحصى، وكانت هذه المدينة (التي تعرف الآن باسم الرها) على أساس حجمها وثروتها الملاذ الوحيد لكنيسة القدس، ففي يوم ميلاد الرب، كما قلت، اقتحم زنكي المدينة وقتل بحد السيف جميع المسيحيين مع أسقف المدينة، أو حولهم إلى مرتبة العبودية، وذنس بإثم كنائس المسيح، وبشكل خاص بازيليك مريم المقدسة (العذراء دوما) التي دفن فيها جسد الرسول توما، وجلب إلى داخلها أشياء غير لائقة، وذلك استهزاء بمخلصنا، وبعدهما فرغ من ابادة شعبنا، وحولهم إلى دافعي الجزية، مركز المسلمين هناك لسكنى المدينة....

٣٢- ووصل في هذه الآونة وفد ديني مرسل من الأساقفة الأرمن ومطرانهم (الذي هم أنفسهم يسمونه الجاثليق، أي الأسقف الكوني، وذلك بسبب العدد الذي لا يحصى من الأساقفة الذين يتبعونه) وجاء هذا الوفد إلى الحبر الأعظم في فيتربو VITERBO ، قادماً من أقصى الشرق ومكماً رحلة متعبة استغرقت سنة وستة أشهر، وبعدهما بعثوا إليه بالتحية باسم تلك الكنيسة، وأكدوا له خضوعهم التام،

انطلقوا مسافرين إلى فيترالا*) VETRALL ، التي كانت هدف قدومهم وغايتهم، وكنت أنا موجوداً أثناء تلك المقابلة مع عدد كبير آخر، وكانت الأسباب كما يلي:

إنهم يتفقون مع الاغريق في ممارسة جزء من طقوس القربان المقدس، ويخالفونهم في جوانب أخرى، فهم يأخذون الخبز المخمر مثلما يفعل الاغريق، لكنهم لا يمزجون الماء مع النبيذ مثلما نفعل نحن ويفعل الاغريق، زيادة على هذا إنهم يجمعون معاً بين عيدي الميلاد والغطاس ويجعلون منهما عيداً واحداً، ونظراً لخلافاتهم حول هذه المسائل وقضايا أخرى، وقع اختيارهم على الكنيسة الرومانية لتكون حكماً، وجاءوا للتشاور معها، وسألوا التوجيه حول شكل الأضحية تبعاً للعادة الرومانية، واستقبلهم الأسقف الروماني بسرور، وسمح لهم بحضور القداس العظيم، ومشاهدة الطقوس السرية للتضحية، ووجههم لمتابعة كل ماجرى هناك بكل دقة، وفيما هم يفعلون ذلك، ويقفون بانتباه شديد، أمام المذبح المقدس، رأى أحدهم وكان يحمل رتبة أسقف — شيئاً حكاه فيما بعد— في اجتماع عام عقد في اليوم الثامن الذي تلا عيد مارتن المقدس، وذلك أثناء الاحتفال المعتاد بتكريس كنيسة بطرس المقدس [١٨ تشرين ثاني] والذي رآه — كما قال — هو مايلي:

بينما كان الخبر الأعظم يقوم بالقداس المقدس، أضاءت الشمس وانتشرت أشعتها فجأة حول رأسه بشكل كله بهاء، وأثناء ذلك كان هناك حمامتان تصعدان وتهبطان وسط نور الشمس، ولدى اطافته ناظره في هذا الاتجاه وذاك، ولعدم رؤيته وجود فتحة يمكن للضوء أن يتخذها

(*)- على بعد اثني عشر كم إلى الجنوب من فيترو حيث كان البابا مقيماً في كانون أول:

١٦-١٧ عام ١١٤٥م، ويستخلص من هذا النص أنه كان موجوداً هناك منذ حوالى بداية تشرين

الثاني.

طريقاً له، أدرك أن هذا كان من عمل الرب، وهنا ازداد يقيناً باطاعة الكنيسة الرومانية، وجعل معروفاً مارآه أيضاً إلى جميع الناس، غير أن الأب المبجل رفض أن يعزو هذا إلى فضائله الخاصة، وأعلن أنه بالحري بسبب إيمان هذا الأسقف أبيحت له هذه الرؤيا من السماء، ففي سبيل تيسير الاعتراف بالكنيسة التي تولت ارساله، تمّ غسل قدرة القُداس في نور الحقيقة، ومن ثم بالمعرفة، وكذلك بالتبجيل وبالشكل المتوجب الاحتراف به بهم.

وروى الأسقف المتقدم ذكره أنه يوجد على تخوم أرمينيا بعض الشعوب التي تحمل أطفالاً برائحة مخيفة، وأنهم يأخذونهم مباشرة ويجعلونهم يستحمون في مياه أرمينية ويطرد الأرمن عنهم برشهم بماء العماد تلك الرائحة النتنة، لكن ما يلبثون لدى عودتهم أن يتحولوا إلى طقوسهم الوثنية وإلى قذارتهم، وسألوا أيضاً رأي الكنيسة الرومانية هل ينبغي أن يصنع هذا.

٣٣- ورأيت في ذلك الزمان والمكان أيضاً أسقف جبلة في سورية المتقدم ذكره، —الذي بفضل جهوده بشكل خاص بدأت أنطاكية تصبح تابعة تماماً للكنيسة الرومانية— وقد جاء ليقدّم شكوى ضد كل من بطريكه في أنطاكية وأم(*) الأمير، ابنة بلدوين —الذي كان مرة ملك القدس— وطالب بحقوق قديمة، قياساً بما فعله ابراهيم، (ذلك أنه أعطى عشر الأسلاب إلى ملكيصادق، بحكم أنه عزا نصره إلى الرب) أن يُدفع له عشر الأسلاب المأخوذة من المسلمين، وطالب أن يمنح التفويض من الكرسي الرسولي بشأن هذه المسألة، ولقد سمعته يقدم شكوى مريرة تتعلق بالمخاوف المحيطة بالكنيسة في بلاد ماوراء البحار

(*)— لم تكن الأم بل حماة الأمير ريموند الأول أمير أنطاكية، وكانت أرملة الأمير بوهيموند

الثاني وأم كونستانثيا، زوجة ريموند.

منذ الاستيلاء على الرها، وقال إنه يفكر لهذه الغاية بعبور جبال الألب إلى ملك الرومان والفرنجة ليطلب العون.

وروى أيضاً أنه حدث قبل عدة سنوات مضت أن قام واحد اسمه بريسترجون (***)، وهو ملك وكاهن يسكن فيما وراء إيران وأرمينيا في أقصى الشرق، وجميع شعبه مسيحيون، لكن نساطرة، وحكى أنه شن الحرب على أخي ملوك الفرس والميديين الذي اسمه سانياردي (سنجر) وأنه اقتحم ايكباتنا EKABATANA (حاضرة ملكهم) والتي تقدم ذكرها من قبل، وعندما التقى به الملوك المتقدم ذكرهم ومعهم جيش تألف من الفرس والميديين والآشوريين، حدثت معركة استمرت ثلاثة أيام، لأن كل فريق كان يؤثر الموت على الفرار، وألحق بريسترجون — ذلك أنهم يدعونه هكذا حسباً اعتادوا — بالفرس الهزيمة بعد اصابات بالغة، وأخيراً ظهر منتصراً، وحكى أنه بعدما نال بريسترجون هذا النصر قاد جيشه لتقديم المساعدة للكنيسة المسيحية في القدس، لكن عندما وصل إلى نهر الدجلة ووجد نفسه غير قادر على نقل جيشه عبر ذلك النهر بأية وسيلة، انعطف متجهاً نحو الشمال، لأنه قيل له إن النهر متجمد هناك بفعل برد الشتاء، وعندما انتظر هناك لمدة عدة سنوات، دون أن تتحقق رغباته القلبية (لأن المناخ اللطيف المستمر منعه)، ونظراً لفقدانه كثيراً من جنوده بسبب المناخ الذي لم يعتادوا عليه، أرغم على العودة إلى وطنه، ولقد قيل إنه يمت بنسبه إلى المجوس، وينحدر منهم، وهم الذين ورد ذكرهم في الانجيل [متى: ٢ / ١]، ولقد تولى حكم الشعوب نفسها التي حكموها، وتمتع بشهرة عظيمة وثروة هائلة ومع ذلك لم يستخدم عصا صولجان سوى واحدة من الزمرد، وكان عظيم

(***) - سأورد عنه المزيد من التفاصيل في أول المجلدات التي ستبحث في العلاقات

الصليبية المغولية وذلك قبل الشروع بتقديم مصادر تاريخ المغول.

الرغبة في أن يجذو حذو آبائهم الذين جاءوا لعبادة المسيح وهو في مزوده،
ولذلك خطط للذهاب إلى القدس، لكن السبب المذكور آنفاً منعه،
فهكذا يروي الناس....

أعمال فردريك بربروسا

الكتاب الأول

١١٣٥ (٣٤) عندما كان يوجين (الثالث ١١٤٥-١١٥٣) بابا في روما، وكونراد [الثالث ١١٣٨-١١٥٢] يحكم هناك، ولويس [السابع ١١٣٧-١١٨٠] في فرنسا، ومانويل امبرطوراً في المدينة الملكية، وفولك [ت ١١٤٤] وخلفه ابنه بلدوين الثاني في القدس، أرغم لويس بوساطة رغبة داخلية على قرار الذهاب إلى القدس لأن أخاه فيليب كان قد ربط نفسه بالتعهد نفسه، لكنه منع بالموت، ولم يمتلك الرغبة في زيادة تأجيل هذا القرار، ولذلك استدعى بعضاً من أمرائه وأباح لهم ماكان يدور في خلد.

وكان في تلك الآونة في فرنسا راعياً لدير كليرفو اسمه برنارد، وكان محترماً في الحياة والأخلاق، عظيماً في طريقته الدينية، تمتع بالحكمة والمعرفة الأدبية، ومشهوراً في الشارات والكرامات العجيبة، وقرر الأمراء استدعاه بغية سؤاله — وكانه يملك الالهام الرباني — ماالذي ينبغي فعله بالنسبة لهذه المسألة، وتم استدعاء الراعي المتقدم الذكر، وطلب منه تقديم نصيحته بشأن رغبة الأمير التي ذكرتها، ورأى أنه لايجوز اعطاء الجواب لمثل هذه المسألة الكبيرة والحكم عليها انطلاقاً من موقفه ورأيه لوحده، ولهذا أجاب انه من الأفضل احالة المسألة إلى مسامع وتقدير الخبر الروماني، وبناءً عليه جرى إرسال سفارة إلى يوجين، ووضعت القضية بأكملها أمامه، وفكر يوجين فيها ملياً، وانطلق من قاعدة سلفه — أي اعتمد على حقيقة ماقام به أوربان في مثل هذه المناسبة، وكيف

أنه ربح بإعادة الوحدة والسلام إلى كنيسة ماوراء البحار مع بطيركتين (أي أنطاكية والقدس) كانتا قد قطعتا نفسها عن طاعة الكنيسة الرومانية— فأعطى موافقته على رغبات الملك السالف الذكر، وذلك في سبيل مد انتشار الايمان المسيحي ومراعاته، ومنح الراعي الذي ذكرنا اسمه من قبل—والذي نظر من قبل شعوب فرنسا وألمانيا كنبي وحواري— صلاحيات وسلطة التبشير وتحريك قلوب الذين كانوا هناك، وهاكم نص الرسالة التي وجهها إلى الملك مع أمرائه فيما يلي:

٣٦ (٣٥) «الأسقف يوجين عبد عبيد الرب، إلى ابنه العزيز في المسيح، لويس الملك المجد واللامع للفرنجة وإلى أبنائه الأحياء الأمراء، وإلى جميع الشعب المؤمن بالرب، الذي يسكن في أرجاء فرنسا، تحيات وتبريكات رسولية.

كم كان عظيماً، ما بذله أسلافنا من البابوات الرومان، في سبيل تحرير الكنيسة الشرقية، فلقد عرفنا ذلك من روايات المسنين من الرجال، ووجدناه مدوناً في توارخهم، ذلك أن سلفنا البابا أوربان صاحب الذكرى المباركة، أرسل النداء، وكأنه صوت من السماء، وتولى حشد أبناء الكنيسة الرومانية المقدسة من أقاصي الأرض للتداول حول هذا، واستجابة لندائه، قام الذين فيما وراء الجبال، وبشكل خاص أكثر المقاتلين شجاعة ونشاطاً لمملكة الفرنجة وكذلك المقاتلين من ايطاليا الذين التهبوا حماساً واندفاعاً، فتدفقوا جميعاً واجتمعوا، وعندما اجتمع حشد عظيم منهم قاموا بتحرير تلك المدينة من دنس الكفار، تلك المدينة التي عانى فيها مخلصنا عن طواعية من أجلنا، وتركها لنا لتكون ذكرى لمعانته ولضريحه المجدد، ولقد فعلوا ذلك بدون أن يسفكوا كثيراً من دمائهم، فقد رافقتهم العناية الربانية والمساعدة، وحرر هذا الحشد أعداد كبيرة من مدن أخرى، تجنباً للاطالة لن أقوم بذكرها، فقد ناضل هؤلاء بنعمة من الرب وبفضل حماس آبائك وغيرتهم فيما تقدم من

السنين ، ناضلوا بقوة لحمايتهم ولينشروا في الخارج اسم المسيح، وفي تلك الأجزاء التي مازالت بأيدي المسيحيين حتى أيامنا هذه، وكذلك مدناً أخرى من مدن الكفار التي استولوا عليها بشجاعة، لكن الآن، بسبب من ذنوبنا وذنوب هؤلاء الناس، جرى الاستيلاء على مدينة إديسا من قبل أعداء صليب الرب، وإديسا هي المدينة التي لانستطيع ذكرها دون عظيم أسى ونحيب، إنها المدينة التي ندعوها بلساننا الرها، التي قيل إنها الوحيدة التي خدمت الرب وبقيت تحت الحكم المسيحي وذلك في وقت كانت فيه جميع بلدان الشرق مملوكة من قبل الكفار، نعم لقد استولى عليها أعداء صليب المسيح وعلى عدد كبير من الحصون المسيحية التي كانوا قد انتزعوها منهم، وحدث إثر هذا أن جرى هناك قتل رئيس أساقفة تلك المدينة مع رجال دينه وعدد كبير آخر من المسيحيين، كما أعطيت آثار القديسين إلى الكفار للدوس عليها وبعثرتها.

وعلى هذا كم هي عظيمة المخاطر التي تهدد كنيسة الرب وجميع المسيحيين، فهذا ما نلاحظه نحن أنفسنا، ونعتقد أنه ليس خافياً على حكمتكم، وسيكون جلياً وأعظم برهان على نبلكم وتماسككم إذا ماتم الدفاع عما امتلكه الآباء بقدرتهم، بوساطة قدراتكم أتمم أبناؤهم، لكن إذا ما كان الأمر غير ذلك — الذي يجرمه الرب — فإن شجاعة الآباء التي ظهرت سوف تتلاشى في أبنائهم.

وبناءً عليه نحن ننذركم، ونرجوكم، ونأمر كل واحد منكم، وقد قضينا بغفران ذنوبكم، وهذا الذي قضيناه هو قضاء الرب، وخصصنا بالغفران الذين هم أكثر قوة ونبلاً، الذين حملوا أسلحتهم بكل شجاعة، ويناضلون بشدة لمواجهة حشود الكنيسة الشرقية التي جرى — كما قلنا — تحريرها من طغيانهم بسفك كثير من دماء آبائكم وسيتولون انقاذ الآلاف المؤلفة من الأسرى، وتخليصهم من أيديهم، فهم اخواننا، حتى يزداد شرف اسم المسيحية عظمة وانتشاراً في أيامكم، ومن أجل أن تبقى

شجاعتكم التي عمّ الثناء عليها في جميع أرجاء الدنيا سليمة غير مخدوشة.

وليكن ميثائياس [المكابيون: ١/٢] مثلاً أعلى لكم، فهو لم يتردد أبداً في تعريض نفسه مع أولاده وأبويه للموت في سبيل الحفاظ على شريعة آبائه، كما لم يتردد مطلقاً في التخلي عن كل ما يملكه، وأخيراً وبمعونة ربانية، وبعد جهد طويل، انتصر هو مع أبنائه برجولة على أعدائهم.

واعتماداً على صلاحياتنا الأبوية وعملنا من أجل سلام شعبكم، وإعادة بناء تلك الكنيسة، وبموجب السلطات المضافة علينا من الرب إننا نمنح ونؤكد منح الغفران من الذنوب الذي أعطاه سلفنا البابا أوربان إلى الذين قرروا بموجب غيرتهم الدينية وحاسهم القيام بالواجب المقدس جداً، وتنفيذ الأعمال الضرورية كثيراً، ونرسم أن أزواجهم وأولادهم وبضائعهم ومقتنياتهم سوف تبقى تحت حماية الكنيسة المقدسة، وتحت حمايتنا، وتحت حماية رؤساء الأساقفة، وحماية الأساقفة ورجال الدين الآخرين في كنيسة الرب، زيادة على هذا إننا نحرم بموجب سلطاتنا الرسولية القيام بأي اجراءات قانونية تتعلق بأي من ممتلكاتهم القائمة في الآونة التي قبلوا فيها حمل الصليب، حتى تتوفر معلومات أكيدة تتعلق بعودتهم أو وفاتهم.

زد على هذا، بما أن هؤلاء الذين هم جنود الرب، سوف لن يهتموا بأي شكل من الأشكال، أو يلتفتوا نحو الملابس الثمينة أو الزينة الشخصية، أو الكلاب أو النسور، أو الأشياء الأخرى، التي تعبر عن حياة الرفاهية إننا نتمنى على حكمتكم باسم الرب، في أن لا يلتفت الذين وصلوا إلى قرار القيام بمثل هذا الواجب المقدس، نحو هذه الأشياء بل أن يكرسوا حماسهم وعنايتهم مع جميع طاقاتهم، على السلام والخيول والأشياء الأخرى التي يمكن بها محق الكفار.

زيادة على هذا، إن جميع المثقلين بالدين، ممن قرروا بقلبٍ نقي القيام بهذه الرحلة العظيمة القداسة، لا يحتاجون إلى دفع الفوائد المستحقة عليهم، وإذا ما كانوا هم أنفسهم قاموا، أو أحد سواهم لصالحهم بقسم أو تعهد من أجل هذه الفوائد، إننا نقوم بموجب سلطاتنا الرسولية بتحليلهم من هذه العهود والأيمان، كما ونسمح لهم في حال أن أقربائهم أو مواليتهم الاقطاعيين، كانوا بعدما سئلوا غير قادرين أو غير راغبين بتزويدهم بالمال، في أن يقوموا برهن أراضيهم أو ممتلكاتهم لدى الكنائس أو لدى الشخصيات اللاهوتية أو لدى المؤمنين الآخرين، حسبما يرغبون ودون أن يعترضهم معترض.

ونحن نمنح الغفران من الذنوب والتحليل، وفقاً للسابقة التي أسسها سلفنا، وكذلك بموجب سلطات الرب القادر، وبطرس المقدس، رئيس الحواريين، وبموجب السلطات الممنوحة إلينا من قبل الرب، وبناءً عليه: كل من تولى عن طواعية وإيمان القيام بهذه الرحلة العالية القداسة، وأكملها أو توفي هناك، سيحصل على غفران تام لجميع ذنوبه التي تقدم له واعترف بها بقلبٍ ذليل، كما وسيحصل من بين جميع الجوائز، على ثمرة المثوبة السرمدية.

منح في فيتزالا Vetralla في شهر كانون الأول [١١٤٥].»

٣٧(٣٦) ولنعد بعد هذا إلى سياق الرواية:

لم يسيء الراعي برنارد المبجل استخدام السلطات التي أضفاها عليه الكرسي الرسولي، فقد حزم نفسه وتمنطق بسيف كلمة الرب، وبعدهما أيقظ قلوب العديدين من أجل القيام بالحملة إلى ماوراء البحار، قام أخيراً [١١٤٦] بعقد اجتماع عام في فيزلي، وهي بلدة فرنسية حفظت فيها عظام مريم المجدلية المباركة، وحضر الاجتماع عظماء وأعيان مقاطعات فرنسا، فقد تسلم هناك لويس ملك الفرنسيين، بنشاط عظيم

وروح عالية الصليب من الراعي الأنف الذكر، وتطوع للقيام بالعمل العسكري فيها وراء البحار، ومعه الكونتين: ثيري أوف فلاندرز، وهنري ابن ثيود أوف بليوس، وبارونات آخرين ونبلاء من مملكته.

٣٨ (٣٧) وفي الوقت نفسه كان هناك الراهب رالف، وكان بالحقيقة رجلاً متمسكاً بالتقاليد الدينية، وأخذاً بذكاء بصرامة الدين، مع أنه كان متوسط الثقافة، وقد دخل هذا الراهب إلى المناطق الفرنسية المتاخمة للراين، وألب اثارة عدة آلاف من سكان: كولون، ومينز، وورمز، وسبير، وستراسبورغ، ومدن مجاورة أخرى، وبلدات وقرى، وجعلهم يقبلون بحمل الصليب، لكنه قام أثناء تبشيره بالدعوة بكل صراحة بأنه من المتوجب ذبح اليهود الذين تبعثت مساكنهم خلال المدن والبلدات لأنهم أعداء الديانة المسيحية، وترسخت جذور هذه الدعوة وانتشرت وتنامت في عدد كبير من مدن فرنسا وألمانيا وقادت إلى قتل أعداد كبيرة من اليهود أثناء هذه الزوبعة الهائجة، في حين التجأ الكثيرون واحتموا تحت حماية أمير الرومان، وهكذا حدث أن الكثيرين منهم هربوا من هذه الأعمال الوحشية بهدف انقاذ حياتهم، وحملوا أنفسهم إلى بلدة الأمير التي اسمها نوركيوم أو نورنبيرغ وإلى مدن أخرى تابعة له.

٣٩ (٣٨) وقام راعي كليرفو المتقدم الذكر باعطاء تعليمات حظرها هذه الدعوة، وبعث برسل ورسائل إلى شعبي فرنسا وألمانيا أوضح فيها بشكل جلي أنه بموجب سلطات الكتابات المقدسة ليس لليهود أن يقتلوا بسبب جرائمهم الدائمة، بل ينبغي بعثتهم، ولفت الانتباه بهذه المناسبة إلى ماكتبه صاحب المزامير الذي قال في المزمور السابع والخمسين:

«الرب يريني بأعدائي. لا تقتلهم» ويقول أيضاً: «تِيهم بقوتك» .

[المزامير: ٥٩ / ١٠ - ١١] .

٤٠ (٣٩) والآن بعدما استجابت حشود لاتحصى في غربي فرنسا للقيام بالحملة فيما وراء البحار، قرر برنارد الالتفات بنشاطاته نحو شرقي مملكة الفرنجة، ليحرك بقوة التبشير وليشير قلب أمير الرومان حتى يقبل بحمل الصليب، وكذلك ليقوم باسكات رالف، الذي يدفع الناس في المدن للثورة على أسيادهم وذلك أثناء تبشيره وحملته ضد اليهود، وإثر سماعه بهذا، قام الأمير بتوجيه الدعوة إلى اجتماع عام يعقد في مدينة سبير يوم ميلاد الرب [عيد ميلاد ١١٤٦]، وقدم الراعي المتقدم الذكر إلى هناك، فتمكن من اقناع الملك مع ابن أخيه فردريك، وأمراء آخرين وأعيان مشهورين بقبول حمل الصليب، كما أنه قام بعدد من الأعمال الاعجازية بشكل علني وبشكل خاص.

هذا وكان قد ذهب أيضاً إلى مينز [تشرين ثاني ١١٤٦ قبل عقد الاجتماع العام في سيرا] حيث وجد رالف يعيش هناك وسط حظوة عظيمة من الناس، فاستدعاه إليه وحذره من توريط نفسه بموجب سلطات التبشير، وذلك بالتجوال في البلاد خارقاً بذلك أحكام الرهينة، ثم ضغط عليه وشدد حتى أقنعه بالوعد بالطاعة والعودة إلى ديره، وكان الشعب غاضباً جداً لهذا، وأراد الشروع بالثورة، لكنه تمنع وحبس نفسه بسبب قداسة برنارد.

٤١- في الوقت نفسه حمل الدوق فردريك العالي النبالة، في قلبه غضباً عظيماً ضد مولاه وأخيه الملك كونراد، لأنه سمح لابنه فردريك —الذي كان بكره والولد الوحيد الذي ولد له من زوجته النبيلة الأولى، وجعله الوريث لجميع البلاد وأوكل إليه المسؤولية عن زوجته الثانية وابنها الصغير— وذلك بغية قبوله بالصليب، وكان الدوق فردريك معوقاً في فرنسا بسبب مرض خطير ألمّ به، وقد جاء الراعي السالف الذكر لزيارته، وباركه وصلى من أجله، غير أن هذا الدوق لم يستطع تحمل آلام مرضه وأحزانه، فتوفي بعد أيام قليلة، ودفن في الدير الذي يحمل اسم

القديس ولبيرغ، والقائم على حدود الألزاس، وقد خلفه ابنه فردر دوقيته.

٤٢ (٤٠) دخل بعد هذا الأمير إلى بافاريا، وعقد هناك اجتماعاً شهر شباط [١١٤٧]، واصطحب معه بدلاً من راعي كليرفو آدم إبراخ Ebrach وكان رجلاً مؤمناً ومثقفاً، وقد أقام هناك قداساً حسبما جرت العادة، وبعدهما استمطر الرحمات من الروح القدس المنبر، وإثرقراءته لرسالتي الكرسي الرسولي وراعي كليرفو، اس بوساطة إثارة بسيطة أن يقنع الجميع تقريباً بمن كان للتعهد بالخدمة العسكرية، ذلك أنه لم تكن هناك من حاجة لاستخدام الحكمة الانسانية للاقتناع أو للاستعانة بوسائل الاثارة الاصطناعية اعتماداً على أساليب البلاغة الخطابية، بسبب أن جميع الذين حاضرين قد أثيروا من قبل وجاءوا مسرعين عن طواعية واختياراً أنفسهم لاستلام الصليب، وتقبل في تلك الساعة نفسها ثلاثاً الأساقفة الصليب وهم:

هنري أوف ريجنسيرغ، وأوتو أوف فريزنغ ورينبيرت أوف ب وكذلك دوق البافاريين، واسمه هنري، الذي هو أخو الملك، وجا بين سلك الكونتات والنبلاء والأعيان البارزين حشد لايمكن عدّه، الغريب الحديث عن إلتحاق حشد عظيم من قطاع الطرق واللص حيث قدموا مسرعين، إلى حد أن ما من انسان فيه عقل يخفق في أن هذا التحول المفاجيء وغير الاعتيادي قد جاء من أيدي الرب السماوي، وألا يأتي ادراكه من قلب أصيب بالدهشة، وتعهد ولف، الآخر هنري، وهو الدوق المتقدم، والذي كان واحداً من أعلى المملكة مكانة، بالقيام بالمهمة العسكرية نفسها، وكان معه عدد آخر، وتمّ تعهدهم في مساء يوم ميلاد مولانا، وجرى ذلك في اقطاعية ستيريا Styria ولم يمض وقت طويل حتى أخذ الصليب أياً

فلاديسلاف دوق البوهيميين (*)، وأوتوكار أمير تخوم ستيريا، وكونت برنارد اللامع صاحب كارينثيا Carinthia ، وتبعهم أعداد كبيرة من أتباعهم وشعبهم، غير أن السكسون، رفضوا التوجه نحو الشرق، لمجاورتهم لبعض القبائل التي انصرفت عن قذارة الوثنية، ولذلك حين حمل السكسون الصليب مثل سواهم قصدوا حرب هذه الأجناس، ومن هذا الجانب اختلفت صلبانهم عن صلباننا، في أنها لم تكن مخاطة ببساطة إلى ثيابهم بل حملت عالية فوق عجلات.

٤٣ (٤١) - وفيما يلي نسخة الرسالة التي بعث بها راعي كليرفو إلى المناطق الشرقية من مملكة الفرنجة [١١٤٦]:

«إلى الأمراء الأعزاء جداً والآباء، ورؤساء الأساقفة، والأساقفة وجميع رجال الدين والشعب في شرقي فرنسا وبافاريا. من برنارد راعي دير كليرفو، فيض من روح الشجاعة.

إنني متحدث إليكم عن أشياء تتعلق بالمسيح، خاصة حول الأمور التي يوجد فيها خلاصكم، وأقول مايمكن لسطات الرب أن تسوغ عدم صلاح الشخص الذي يتحدث، كما تعطي الاعتبار للكلمات المتفوه بها، إنني في الحقيقة ضعيف، غير أنني لست ضعيفاً في رغباتي نحوكم في حب يسوع المسيح، وهذا هو السبب الدافع لي للكتابة إليكم، إنها مناسبة اقدامي على التشاور معكم جميعاً بالمراسلة، ولدي رغبة تفضل بحث هذا معكم بوساطة كلمات الفم، إذا ماتوفرت الارادة، وتأمنت المناسبة.

(*)- فلاديسلاف الثاني، زوج غيرترود أخت أوتو، ونصف أخت كونراد الثالث، وقد أقيم دوقاً في بوهيميا سنة ١١٤٢ بمساندة من كونراد، وكثيراً مايتدخل اسمه مع اسم فلاديسلاف الثاني صاحب بولندا، الذي تزوج من أنجس أخت أوتو.

انتبهوا أيها الأخوة إن الوقت الآن هو وقت الاجابة. انتبهوا إن اليوم الآن هو يوم الخلاص في جميع المعايير، لأن الأرض تحركت وجاشت، لأن رب السموات سيخسر أرضه، أرضه التي ظهر فيها، وعاش فيها لمدة تزيد على الثلاثين سنة بمثابة رجل بين الرجال، أرضه التي تمجدت بمعجزاته والتي كرسها بدمه الذاتي، والتي ظهرت فيها أول زهور القيامة، والآن حدث بسبب ذنوبنا أن رفع أعداء الصليب رؤوسهم الملعونة، وعاثوا فساداً بحدّ السيف في تلك الأرض المباركة التي هي أرض الميعاد، الوقت بات قريباً، لابل إنه لن يمضي كثيراً قبل أن يندفعوا إلى داخل مدينة الرب الحي، ليدمروا الأعمال التي صنعها مخلصنا، وليلوثوا الأماكن المقدسة ويلطخوها بالدم القرمزي لحمل بلا عيب ولا دنس، لقد أطبقوا — وأأسفي لذلك — بمقابض ملوثة على الحرم المقدس للديانة المسيحية، ويسعون إلى تدنيس، وإلى أن يضعوا تحت أقدامهم مكان الراحة الذي ترتاح فيه حياتنا بالموت، ماذا نحن أيها الرجال الشجعان؟ ماذا أنتم يا عبيد الصليب؟ هل ستعطون ماهو مقدس للكلاب ودرركم للخنازير؟ كم من مذنب اعترف هناك بذنبه وهو يبكي ونال العفو، وذلك منذ أن أزيلت قذارة الكفار بسيف آبائنا! لقد رأى الشرير هذا، فكان جسوراً فالتهم بأسنانه ذلك كله وذهب به، وقد أثار عبيد طغيانه حتى لا يبقى أدنى أثر أو شارة من التقوى أبداً — لاسمح الرب — ولذلك قواهم حتى ينتصروا، وحقيقة إن هذا مصدر آلام لجميع الأجيال المقبلة لأن الخسارة لا يمكن تعويضها، لكن بالنسبة للجيل الشرير الحالي سيكون بشكل خاص مصدراً للعار وللانتقاد بلانهاية، ومع هذا ما الذي ترونه أيها الاخوان؟ هل بات ذراع الرب قصيراً أو ضعيفاً لا يستطيع الانتقاد، لأنه حشد هذا القليل فقط للدفاع عنه، ولاسترداد ميراثه؟ ألا يستطيع هو ارسال أكثر من اثنتي عشرة فرقة من الملائكة، أو حتى أن يتفوه بالكلمة فقط، ستكون البلاد حرة؟ لاشك أن قوته موجودة حيثما أراد ومتى شاء.

لكنني أقول لكم إن الرب مولاكم يقوم بامتحانكم، إنه يجذب بيني البشر ليرى بمجرد الصدفة واحداً يمكنه أن يفهم وأن يبحث، وهو آسف من أجله، لأن لدى الرب الرحمة لشعبه، ويزود الذين سقطوا نحو الأسفل بعلاج الخلاص، قدروا كم هي بديعة طرائقه للانقاذ ورائعة، تمنعوا أيها المذنبون كم هو عميق حبه، وآمنوا، هو لا يريد موتكم، بل يريدكم أن تتحولوا وأن تعيشوا، لأنه ينشد فرصة لاتكون ضدكم بل لصالحكم...».

بهذه الكلمات، وبالاشارة إلى الموضوع نفسه شغل راعي كليرفو نفسه، وفق طرائق الخطباء وأساليبهم، وأكد أن اليهود ينبغي ألا يقتلوا وبرهن ذلك بالمنطق وباستخدام السلطة....

٤٤ (٤٢) وهكذا تحركت شعوب لاتحصى عدداً وأمم ليس فقط من داخل الامبراطورية الرومانية وإنما أيضاً من الممالك المجاورة، أي من فرنسا وانكلترا وبانونيا، تحركت جميعها لحمل الصليب، وفجأة غدا الغرب كله تقريباً هادئاً ليس في عدم إنشأب الحروب بل في عدّه حمل السلاح بشكل علني خطأ.....

٤٦ (٤٤) وهكذا عندما انقشع برد الشتاء، وبدأت الورود والنباتات تخرج من بطن الأرض تحت زخات مطر الربيع المباركة، وابتسمت المروج الخضراء للعالم، جاعلة وجه الأرض مسروراً، وقتها قاد الملك كونراد قواته من نورمبرغ في تشكيل عسكري، وأخذ سفينة عند ريجينسبيرغ ليجر نزولاً في الدانوب، وفي يوم أحد الصعود أقام معسكره في الجهة الشرقية من بلدة اسمها أرداكير Ardacher وانتظر هناك لمدة يومين أو ثلاثة أيام رجاله الذين كانوا قادمين، وتابع من هناك تقريباً حتى حدود مملكته، وتوقف ليس بعيداً عن نهر فيسكا Fischa ، وبعد ما احتفل هناك بأحد العنصرة عبر الليثا Leitha مع جميع قواته تقريباً،

حيث أبحر بعضهم نزولاً في الدانوب بينما تابع آخرون السير براً، وقد أقام معسكره في بانونيا، غير أنه جرّ من ورائه حشداً كان عظيماً إلى حد بدت فيه الأنهار وكأنها غير كافية للملاحة فوقها أو أن امتدادات السهول لا تكفي للسير عليها، وسار لويس ملك الفرنسيين مع رجاله خلفه لكن ليس بعيداً عنه، وقد جلب معه من شعبنا أهالي اللورين الذين كان أمراؤهم أوقادتهم من الأساقفة: ستيفن أوف متز، وهنري أوف تول، ومن الكونتات: رينالد أوف موزون وهيو أوف فودمونت Vaudemont ومن ايطاليا أماديوس أوف تورين مع أخيه وليم مركيز مونتفرات، وأعمالهما وعدد كبير آخر.....

(٤٥) وبعد بانونيا جرى اجتياز بلغاريا لكن على حساب الكثير من المتاعب ومصاعب الطريق، وبعد عبور تراقيا العليا تمّ تسلق جبل هبروس، ثم كان أن سرنا لعدة أيام ونحن نشعر بكثير من السرور في قلوبنا في مناطق خصبة في تراقيا الدنيا، وذلك في طريقنا نحو المدينة الملكية [القسطنطينية]، وفي اليوم السابع قبل الثالث عشر من أيلول، أي في اليوم [٧-أيلول] الذي تقدم على الاحتفال بميلاد مريم المباركة وصلنا إلى أحد الوديان على مقربة من بلدة تدعى شيرفاخ Chere- vach [كاتالكا إلى الغرب من القسطنطينية]، وكان مكاناً جذاباً بسبب حقوله الخضراء ولتميزه بمجرى نهر صغير يمر في وسطه، ولقد استولى علينا سحر المكان فقررنا نصب خيمتنا هناك والاستراحة في ذلك المكان ذلك اليوم، يهدف الاحتفال بسرور كبير وفرح بيوم ميلاد أم الرب، العذراء دوما، وفقط نصب الدوق فردريك ومعه حاشيته وكذلك عمه ولف — لأن عساكر اللورين لم تكن قد التحقت بنا بعد — معسكراً على مقربة من طرف أحد الجبال المواجه لنا، وذلك ليس بعيداً عن البروينطش الذي يدعى الآن باسم ذراع القديس جورج، فهناك على شاطئه بلدتان صغيرتان هما: سلمبريا وأثيرا، فمنهما كنا نتوقع الحصول

على فرص للتجارة.

وقد عرف هذا البحر مرة باسم الهلسبونت، من خلال القصة المعروفة كثيراً حول فريكسوس وهيللي(*)، أو باسم البروبنطش (أي مطلع بنطش) لأنه يندفع نحو الأمام من البنطش بقوة نهريين عظيمين هما الدون والدانوب يتدفقان كما يقولون مثل سيل لطيف، ويصبان في البحر الأدرياتيكي أو البحر الطروادي قرب طروادة القديمة(**). وأعترف أننا لم نحصل خلال حملتنا على معسكر أجمل، ولم يكن معسكرنا قط مثل هذا (بحسب ما يمكن للمرء أن يحكم من طريقة التعبير) مغطى باطار أوسع.

لكن حدث عند الصباح أن ظهرت غيمة صغيرة أخذت تنزل مطراً لطيفاً، وفجأة تغيرت الأحوال وقامت زوبعة تلاها ريح شديد اقتلع الخيم ومزقها، ودفعها بعنف نحو الأرض، وقد بعثنا ذلك من فرشنا التي أوينا إليها متأخرين، وقامت زوبعة ملأت الجو من حولنا، لأن النهر الصغير ازداد حجمه كثيراً — لعل ذلك كان بسبب تدفق مياه البحر المجاورة، أو نتيجة للأمطار المتساقطة، أو أن تساقط الأمطار بهذه الغزارة كان انتقاماً من قبل الرب في علاه، فهذا كله غير مؤكد — ونتيجة لازدياد الماء فيه فقد طافت زيادة عن عاداتها إلى حد أنها غطت جميع البقعة، ما الذي كان من الممكن لنا فعله؟ فقد عدنا هذا عقوبة ربانية، وليس كارثة طبيعية، ومع ذلك امتلأنا جزعاً، ومهما يكن الحال أسرعنا نحو خيولنا القوية، وحاول كل منا عبور النهر بأفضل طريقة ممكنة له، وكان بإمكانك أن تشهد بعضنا يسبح، وبعض تمسك بظهور الخيل، وربط بعضهم أنفسهم بلا حياء بحبال بغية النجاة من الخطر، واندفع

(*) - هرب فريكسوس وأخته هيللي عبر المضائق على ظهر كبش صوفه ذهبي، غير أن هيللي

وقعت وغرقت.

(**) - خطأ — يصبان في بحر إيجه.

بعضهم بشكل فوضوي إلى داخل النهر وأخذوا يغتسبون لأنهم بدون انتباه تمازجوا واختلطوا، وكان هناك أعداداً كبيرة اعتقدت أن بإمكانها السير والعبور فجرفها بعيداً اندفاع النهر، فأصيبت بجراح بسبب الصخور، وغرقت بقوة تيار الدوامات، ففقدت حياتها في النهر، وقام بعض الذين لا يعرفون السباحة بالامساك بهؤلاء الذين كانوا يسبحون، وكان هدفهم النجاة غير أنهم سببوا الانهاك لهم، ولذلك أعيقوا، حتى توقفت أذرتهم عن الحركة فاستلقوا على ظهورهم، وغطسوا جميعاً وغرقوا.

واستطاع بعضنا الآن أن يحملوا أنفسهم إلى خيام الدوق فرديريك التي بقيت لوحدها دون أن تصاب بأذى من هذا الفيضان المدمر، واستمعنا هناك إلى قداس مهيب وغنينا «دعونا نبتهج» ولكن بدون بهجة أو سرور لشعورنا بكثير من المرارة في القلب، ولهذا سمعنا أنين وبكاء رجالنا، وتمكن أخيراً بعضهم من جواز هذا الرعب بوساطة الكثير من الجهد والخوف، وقام بعضهم الآخر وهم في حالة من اليأس فربطوا معاً عدة عربات مع تجهيزات أخرى مما أمكن تأمينه، ووضعوا هذه المواد لتشكل حاجزاً ضد الماء المندفع منتظرين توقف الفيضان.

لكن كم كان عظيماً ماخسره جيشنا هناك في الرجال والبضائع والعتاد الضروري لمثل هذه الرحلة الطويلة، لأحتاج أن أذكره، ففي اليوم التالي عندما تناقصت المياه وظهر وجه الأرض، كنا جميعاً مبعثرين هنا وهناك، ويمكنك حين ترانا أن ترى صورة مخزنة لمعسكرنا على عكس الصورة المبهجة التي يمكنك رؤيتها في اليوم المتقدم، ولذلك ليس — كما يبدو — خطأ القول كم إن القوة الربانية أهم من النور، وكيف أن السعادة الانسانية غير مستقرة، وتزول بسرعة. لكن يكفي هذا.....

٦٢ (٥٨) وبينما كانت هذه المسائل وقضايا أخرى من هذا النوع

تحدث في فرنسا، غطى جيشنا وجه البحر، وتوزع مستخدماً مختلف الوسائل والجهود من الابحار بالسفن أو طرائق أخرى في أماكن متعددة بغية الوصول إلى اليابسة في أسرع وقت ممكن، لأن لويس ملك الفرنجة رسا في حوالي منتصف أيام الصيام في مكان يدعى ميناء القديس سمعان (السويدية) على مقربة من أنطاكية، وهي البلاد التي كان أميرها عمّ زوجته(*)، ورسّت مجموعة أخرى من قواتنا في بطوليس التي تدعى أيضاً باسم عكا، ومجموعة في صور، وأخرى في الصرند فيما بين صيدا وصور، والصرند هي ساربتا Sarepta بلدة صيدونيا، ولم يأت رسوهم خلواً من الخوف من تحطم بعض السفن، وبالفعل عانى بعضهم من تحطم سفنهم فكان أن ابتلع اليم بعضهم ونجا بعضهم الآخر وهم نصف عراة.

ودخل الذين وصلوا إلى الشاطئ مبكرين إلى المدينة المقدسة في حوالي أحد سعف النخيل، واحتفلوا هناك بأسبوع آلام الرب والقيامة المقدسة، بكثير من مشاعر التقوى في القلب، وداروا حول مختلف هذه الأماكن التي وقعت فيها هذه الأحداث ولسوها ورأوها رأي العين كما يقول الناس.

ورسا كونراد أمير الرومان في عكا في أسبوع الفصح، وكان بصحبته
الأمراء:

أورتليب Ortlieb أسقف بازل وأرنولد، مستشاره، وفرديريك دوق سوابيا، وهنري دوق بافاريا، والدوق ولف مع عدد آخر من الكونتات والأعيان والنبلاء، وبعد مضي عدة أيام توجه إلى القدس وسط احتفال

(*)- كان ريموند أوف بواتيه صاحب أنطاكية، أصغر أولاد وليم التاسع دوق أكويتين، وكانت زوجة لويس هي إليانور ابنة وليم العاشر دوق أكويتين.

عظيم واحتراف به، قام به رجال الدين والشعب، حيث استقبل بتشريف كبير، وتوفي هناك في تلك الآونة فردريك [أوف بوغن] الذي كان من أتباع الملك، وكان محامياً شهيراً عن كنيسة ريجنسبيرغ، وحمل جثمانه إلى المدينة المقدسة، ودفن في مقبرة فرسان الداوية، ليس بعيداً عن معبد الرب القديم.

وبقي الملك هناك لبضعة أيام، حيث أقام في قصر الداوية، وهو المكان الذي كان فيما مضى البيت الملكي، الذي هو أيضاً هيكل سليمان، فهناك بني، وبعدهما زار الأماكن المقدسة في كل مكان عاد إلى عكا من خلال السامرة وطبرية، وعندما وصل الفرسان أقنعهم جميعاً بالأعطيات المالية بالبقاء، ذلك أنه اتفق مع ملك تلك البلاد والبطريك وفرسان الداوية على أن يتولى قيادة جيش إلى سورية في آب المقبل للاستيلاء على دمشق، ولهذا شرع في حشد ماتمکن من القوات بوساطة انفاق المال بسخاء.

٦٣- وتبع الملك لويس الفرنسي المنحى نفسه أيضاً، وذلك بقدر ما أوتي من قوة، فبعد عودته من أنطاكية مكث في صور، وإثر هذا التقى الملكان في شهر حزيران، في حوالي موعد عيد ميلاد يوحنا المعمدان [٢٤ حزيران ١١٤٨] في مكان يدعى بالما (أخذاً اسمه من شجرة النخيل) فيما بين صور وعكا، لوضع الخطط فيما يتعلق بالوقت والمكان، والموعد الذي ينبغي فيه حشد الجيش، وعلى كل حال، ومهما يكن من أمر، لم يتم ابتلاع الإباء الملكي وإيداعه جانباً دونما مشاق ومتاعب عظيمة، وبما أن مانتج وماحدث أثناء الحملة إلى دمشق قد تمت المعاناة منه لذلك ينبغي حكايته في مكان آخر، وربما من قبل آخرين.

٥٩١٦٤) وبعد إكمال هذه الحملة، أخذ الأمراء يعدون خططهم للعودة إلى الوطن:

الملك الروماني من خلال بلاد الاغريق [بيزنطة]، لكن الآخر عبر طريق كالبريا وأبوليا، وبناءً عليه أفلح كونراد أمير الرومان من عكا، وبعدهما عبر البحر التقى بأخيه وصديقه مانويل، أمير المدينة الملكية في منطقة آخيا أوثيسلي، وقد مضى لرؤيته وكان مرهقاً بسبب طول الرحلة، وضعيفاً نتيجة لمشاقتها، كما وكان يعاني من إعياء عظيم، ولقد ارتاح لديه لبعض الوقت(*)، وأعدّ هناك العدة للعودة، وأرسل أمامه ابن أخيه فردريك ليبحث، أو بالحري ليتمن أوضاع الامبراطورية، وأخذ فردريك الطريق خلال بلغاريا وبانونيا، وقد وصل بلاده في شهر شباط، وباشر ممارسة أعماله بمثابة قاض جيد، فلصالح السلام قام بشنق واحد من وزرائه، وبناءً عليه قام عمه الملك بعد انقضاء عدد من الأيام استراح فيها في بلاد الاغريق بالوصول إلى داخل مملكته إلى يولا، وهي مدينة في استريا، [النمسا] وذلك بعد ابحاره عبر بحر ايليريا وداماشيا، وقد جلب معه أسقف بازل المتقدم الذكر، والمستشار أرنولد مع أخيه هنري دوق البافاريين، لأن الدوق ولف عاد عبر طريق كالبريا وأبوليا، وفي أبوليا اتخذ كونراد لنفسه مطية امتطأها ورحل وهو على متنها خلال أكويليا Aquileia وقد احتفل بأحد العنصرة في يوفافيا التي تدعى الآن سالسبورغ، والمعروفة بأنها مقرّ مطرانية بافاريا، وكان قد مضى عامان على حضوره الاحتفال بهذا العيد نفسه في منطقة بانونيا، وأقام بعد هذا حفلة غداء في ريجنسبيرغ، حضره حشد كبير من الأمراء.

(*)- رافق كونراد مانويل فذهب إلى القسطنطينية حيث مكث حتى ربيع ١١٤٩، وخلال هذه المدة عقد الملكان تحالفاً ضد روجر صاحب صقلية.